

December / diciembre 8, 2014

EDICIÓN NO. 468

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Lea sobre la poesía de Nunzio /  
Read about Nunzio's poetry - Pg. 10(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Newton, Lawrence luchan contra el hambre



Desde la izquierda vemos al Alcalde de la Ciudad de Newton, Setti Warren y el Alcalde de la Ciudad de Lawrence, Daniel Rivera durante el anuncio de una alianza entre ambas ciudades de luchar contra la inseguridad alimentaria.

|5

### Newton, Lawrence fighting hunger

From the left, we see the Mayor of the City of Newton Setti Warren and City of Lawrence Mayor Daniel Rivera during the announcement of a partnership between both cities to Fight Food Insecurity.

|5

## Así Canta Puerto Rico celebró en grande



Maria Ortiz, La Princesa Puertorriqueña y Don Luis David Hiraldo, productores del programa Radial Así Canta Puerto Rico, sonrían llenos de felicidad por el éxito de la celebración del 17 Aniversario del popular programa.

|6

### Successful celebration of Asi Canta Puerto Rico

Maria Ortiz, The Puerto Rican Princess and Don Luis David Hiraldo, radio program producers of Asi Canta Puerto Rico, smile full of happiness for the success of the celebration of the 17th anniversary of the popular radio program.

|6

## Grandiosa fiesta de Navidad en St. Mary's

El Charro Dominicano Félix Rodríguez mantuvo la alegría en el público con un formidable programa de canciones mejicanas durante la Cena de Navidad llevada a cabo en el salón de actividades de la Escuela St. Mary en Lawrence el pasado viernes, 5 de diciembre.

|7

### Christmas dinner at St. Mary's

Dominican Charro Félix Rodríguez entertained the audience with a terrific program of Mexican songs at the Christmas dinner held in the activity room of St. Mary School in Lawrence last Friday, December 5th.

|7

### La Liga de Pelota Roberto Clemente de Lowell ahora tiene un grupo de bailes.

|9

### Lowell: Roberto Clemente Baseball League now has a dance group.

|9



## Thanksgiving at Boys & Girls Club Lawrence

- Pg. 18

**02 EDITORIAL****04 & 16 DALIA DÍAZ****21 CALENDARIO****22 DIRECTORIO****23 CLASIFICADOS**

English

Tuesdays @ 10am

WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

En Español

Sábados a las 9am

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

## Alcalde respalda Narcan para equipos de primeros auxilios

El Alcalde James J. Fiorentini ha instalado equipos de Narcan en los carros de policía y los camiones de bomberos serán los próximos. Narcan es un fármaco que revierte los efectos de la heroína y potencialmente puede salvar las vidas de las personas que han ingerido sobredosis de opiáceos, es un antagonista para el tratamiento de las sobredosis.

El Departamento de Policía de Haverhill ha sido entrenado en el uso de Narcan y el Departamento de Bomberos de Haverhill será capacitado en breve.

El Narcan en los cruceros es una dosis nasal. Haverhill ha visto un aumento en

las sobredosis de heroína y esta droga es un potencial protector de vida. La ciudad recibió \$22,000 en dinero de la subvención por parte del Estado para financiar la droga Narcan y su entrenamiento.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Al tener a nuestros socorristas equipados con Narcan, podemos intentar salvar la vida de personas con sobredosis. Tenemos un grupo de trabajo de drogas que trabajará para hacer frente a la actividad de drogas en nuestra ciudad y en nuestras escuelas. Quiero agradecer al Representante Estatal Brian Dempsey por su apoyo financiero".



Haverhill Police Officer Trocki and Mayor James J. Fiorentini with Narcan.

## Mayor Endorses Narcan for First Responders

Mayor James J. Fiorentini had kits of Narcan installed in police cars and fire trucks will be next. Narcan is a drug that reverses the effects of heroin and can potentially save the lives of individuals that have overdosed on opiates, it is an antagonist to treat overdoses.

The Haverhill Police Department has been trained on the use of Narcan and the Haverhill Fire Department will be trained shortly.

The Narcan in the cruisers is a nasal dose. Haverhill has seen an increase in

heroin overdoses and this drug is a potential life saver. The city received \$22,000 in grant money from the state to fund the Narcan and Narcan training.

Mayor Fiorentini stated: "By having our first responders equipped with Narcan, we can attempt to save the lives of individuals that have overdosed. We have a Drug Task Force that will work to address drug activity in our city and in our schools. I want to thank Representative Brian Dempsey for his funding support."

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

comcast 99

YouTube

verizon 41

LPS MEDIA  
Lawrence Public Schools

Para todos los eventos de las Escuelas Públicas de Lawrence

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Recordemos a nuestros héroes

Seventy and three years ago, during the early hours of Sunday, December 7, 1941, Japanese Imperial forces launched a surprising and devastating aerial attack against the United States' naval base at Pearl Harbor, Hawaii, home of the Pacific Fleet. When the attack was over, the U. S. casualties were 2,403 killed and 1,178 wounded in action, besides a long list of lost and damaged air and naval crafts.

Although not an attack on North America, since Hawaii was a United States territory and not a state of the Union at that time, it prompted the United States to declare war on Japan, after a passionate speech by President Franklin D. Roosevelt before the Senate.

En Septiembre 11, 2001, otro día que vivirá en la infamia, esta vez el territorio continental de los Estados Unidos fue atacado en una serie de ataques suicidas contra las Torres Gemelas en New York y el Pentágono en Washington por miembros de al-Qaeda con el resultado de la pérdida de casi 3,000 civiles. Los Estados Unidos respondieron con una guerra abierta contra el terrorismo.

Más cerca de casa, en Boston, el 15 de abril, 2013 durante la celebración del Maratón de Boston dos explosiones ocurrieron, deteniendo la carrera mientras se atendían a más de 200 personas que resultaron heridas además de 3 espectadores que resultaron muertos.

La diferencia entre estos ataques es que el primero viene de un país fácil de identificar y destruir, aunque a un alto costo. Los terroristas están en todas partes, y provienen de todas partes. Los ataques llevados a cabo en New York fueron perpetrados por 19 extranjeros provenientes de Saudi Arabia, United Arab Emirates, Egipto y Líbano que salieron desde Boston en vuelos separados y el del Maratón de Boston por dos estudiantes provenientes de Chechenia, una región de Rusia que vivían en el área.

En estas Navidades, cuando las familias tienden a reunirse y disfrutar de paz, elevemos una oración por aquellos que setenta y tres años atrás lo dieron todo defendiendo nuestros principios e ideología y también para aquellos que entraron a las torres en llamas, cuando todos estaban tratando de salir de ellas así como por nuestros héroes locales que fueron en ayuda de las víctimas de las bombas del Maratón. ¡No los olvidemos por su sacrificio y por lo que han hecho por la humanidad!

### Remembering our Heroes

Seventy-three years ago, on the predawn hours of Sunday, December 7, 1941, Japanese Imperial forces launched a surprising and devastating aerial attack against the United States' naval base at Pearl Harbor, Hawaii, home of the Pacific Fleet. When the attack was over, the U. S. casualties were 2,403 killed and 1,178 wounded in action, besides a long list of lost and damaged air and naval crafts.

Although not an attack on North America, since Hawaii was a United States territory and not a state of the Union at that time, it prompted the United States to declare war on Japan, after a passionate speech by President Franklin D. Roosevelt before the Senate.

On September 11, 2001, another date which will live in infamy, this time the United States continental soil was attacked in a series of coordinated suicide attacks upon the Twin Towers in New York and the Pentagon in Washington by members of al-Qaeda with a result of the loss of close to 3,000 civilians. The United States responded with an all-out war against terrorism.

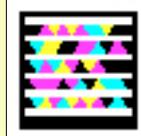
Closer to home, in Boston, on April 15, 2013 during the celebration of the Boston Marathon two explosions occurred, stopping the race while everyone rushed to help more than 200 people injured resulting in three spectators were killed.

The difference between these attacks is that the first one came from an easy to identify and destroy country, but at a high cost. Terrorists are everywhere, and they come from everywhere. The attacks carried out in New York were perpetrated by 19 foreigners from Saudi Arabia, United Arab Emirates, Egypt and Lebanon leaving from Boston in separate airplanes and the Boston Marathon by two students from Chechnya, a region of Russia living in the area.

This Christmas, when families tend to congregate and enjoy peace, let us raise a prayer for those who seventy-three years ago gave everything to defend our principles and ideology and also for those who entered the burning towers, when everyone was trying to get out, as well as our local heroes who went to the aid of victims of the Boston Marathon's bombs. Let's not forget their sacrifice and what they have done for humanity!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

SALES & CIRCULATION DIRECTOR  
Alberto M. Suris  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

CONTRIBUYENTES  
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

# ¿Por qué GLFHC?



- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado “Programa de Medicina Alternativa” – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

*Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en [glfhc.org](http://glfhc.org)*



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## Perjudicando a los niños

Esta semana, Alberto y yo tomamos una decisión ejecutiva de no brindar la otra mejilla más. Si no nos quieren en un lugar, no vamos a cubrirlo. Esa fue la situación el pasado viernes con la ceremonia del alumbrado del árbol de Navidad junto al Ayuntamiento.

En primer lugar, nos enteramos la noche antes de que ocurriera a través de alguien con quien nos encontramos fuera de nuestra oficina. Nos encanta cubrir todo lo que tenga que ver con los niños y sobre todo algo tan mágico como la iluminación del árbol de Navidad, pero ya nos cansamos.

Meses atrás, hablé con el Alcalde Dan Rivera acerca de no haber sido notificados de eventos de la ciudad de los que Wendy Luzón estaba a cargo. No importa lo que mi opinión es de ella, Wendy debe hacer su trabajo a la hora de llamar a los medios de comunicación o el envío de un comunicado de prensa. Sí, ya sé lo incompetente que es, pero por lo menos eso estoy segura de que ella lo puede hacer. El alcalde me dijo en aquel momento que iba a hablar con ella sobre eso. Obviamente, nada ha cambiado.

También a cargo de esa celebración fue Marisa (o Maritza, o Marisela, ya que ha utilizado muchos nombres en el pasado) Meléndez que trabaja para el Greater Lawrence Community Action Council. Ella no sabe la diferencia entre aceptar mis merecidos comentarios sobre ella antes de que fuera contratada allí y su deber con esta comunidad. Cubrimos la mayoría de los eventos patrocinados por la agencia, pero no gracias a ella.

A través de 18 años, hemos estado tomando allí bellas fotos de niños que reciben regalos y son recibidos por Santa Claus. ¡Estamos orgullosos de nuestro trabajo! Luego, la recompensa final es cuando ven sus fotos publicadas; sabemos que las guardan en los libros de recuerdos y son enviados a otros familiares, dondequiera que vivan.

Es por eso que el Centro de Historia de Lawrence es consciente de la preservación de cada edición de Rumbo para que las generaciones futuras puedan aprender sobre nosotros y lo que estábamos haciendo en la actualidad. Todo lo que sea dicho por la radio tiene un efecto momentáneo y ningún impacto duradero. Según sus registros, la noche del viernes nunca sucedió.

Por echar a Rumbo a un lado, su egoísmo y la estrechez de mente que demuestran sólo están perjudicando a los que dicen proteger y apoyar, así como las empresas que contribuyen a los regalos que merecían ser mencionados aquí.

## La luna de miel ha terminado

Esa es la expresión común utilizada por los observadores del Ayuntamiento, pero no me gusta. Eso implica que a partir de ahora la relación entre el Consejo Municipal y la oficina del alcalde obrarán en una agitación constante o plena batalla cuando no tiene por qué ser así. Esto proporcionará un entendimiento de por qué los miembros

del Consejo creen que el alcalde ha estado actuando de manera inapropiada por lo tanto se abrirán las comunicaciones.

Durante la reciente reunión del Consejo Municipal, el presidente Modesto Maldonado distribuyó el material que serviría como base para la discusión el 16 de diciembre con el fin de dar un "voto de censura" al Alcalde Rivera. El contenido cuenta con 14 temas que cuestionan la autoridad del alcalde y fue marcado como "confidencial", pero creo que una vez que se puso de manifiesto en una reunión pública, las personas tienen derecho a ver su contenido. Además, una vez que los residentes están conscientes de antemano de las acusaciones presentadas, serán capaces de comprender mejor la discusión a medida que sucede.

Las 14 denuncias contra el Alcalde Rivera van de violaciones de los acuerdos sindicales, prácticas laborales injustas como la de las enfermeras, la contratación de empleados a posiciones no existentes, no publicar o dar a conocer las posiciones abiertas, no reclutar empleados según sea necesario, la contratación de los partidarios políticos sin calificaciones, hacer nombramientos temporales por más de los 90 días estipulados en la Constitución de la Ciudad, pasar por alto la lista del Servicio Civil de la policía y el número de demandas civiles pendientes en contra de la ciudad que terminarán costando millones a los contribuyentes.

El Consejo parece estar poniéndose fuerte con el alcalde y me pregunto cuánto de eso es sólo un espectáculo para la televisión. Por ejemplo, el Presidente Maldonado está haciendo ruido sobre los empleados temporales que sirven como tal durante más de tres meses que es lo que la Constitución de la Ciudad permite. El Jefe de Bomberos Interino John Marshall y el Jefe de Policía Interino han estado en sus puestos de trabajo durante más de un año y no hay planes para reemplazarlos.

Al parecer, Maldonado está de acuerdo conmigo cuando he criticado al Consejo por su incompetencia admitiendo en esa reunión que "no tenemos poder." A menos que el Consejo adopte una posición, seguirán siendo "un consejo de papel", como él la llamó. Se procedió a la votación que solicita la asistencia del Alcalde Rivera en su próxima reunión, pero el alcalde se ha negado diciendo que no va a discutir en ese foro porque no va a ser bueno para la ciudad. Eileen O'Connor Bernal y Marc Laplante fueron los únicos que no votaron para pedir al alcalde que esté presente porque necesitan tiempo para leer las quejas contra él.

## Audiencia pública con Comcast

La audiencia pública sobre el contrato de Comcast (ahora lo llaman "licencia" aunque mi copia dice "contrato") resultó ser nada más que una farsa para escuchar solamente y eso es lo que nos merecemos. Sólo cinco residentes asistieron a la reunión con el Presidente del Consejo Modesto Maldonado quien se ha interesado en este tema en los últimos tiempos. Si los concejales Vásquez, Aquino y Almonte estaban allí era

porque iban a tener una reunión del Comité de Vivendas seguidamente al nuestro y la muestra es que llegaron después de pasadas más de la mitad de las discusiones. La reunión fue conducida por Lisa Torrisi, Jefa de Gabinete del Alcalde Rivera.

El contrato anterior era por un período de 10 años y expiró el 4 de noviembre. El 2 de octubre se celebró una audiencia pública para discutirlo, pero sólo se anunció en The Eagle-Tribune y en la página de la Sra Torrisi en Facebook. Me enteré de que el 30 de octubre y como resultado de mi insistencia, esta segunda audiencia pública fue programada. Pensé que el público estaría tomando parte en los diferentes aspectos del contrato, dando sus opiniones. En lugar de ello, se convirtió en un "foro de quejas", no de participación.

El Presidente del Consejo Maldonado cuestionó por qué los "paquetes" tienen que ser como son ya que contienen tantos canales que no nos importa ver. Hay algo llamado "estilo cafetería" donde se paga sólo por los canales que deseas. Jay Somers, dijo que la compañía está buscando una solución a eso, pero no cree que las tasas van a bajar como resultado - es decir, no va a ser más barato. El Sr. Somers fue en representación de Jane Lyman de Comcast, que estuvo en la reunión anterior, celebrada en el Centro de Ancianos, pero no pudo estar presente esta noche.

Denise Perrault ha estado investigando este tema durante mucho tiempo y ella se adentró en todos los aspectos del contrato y dijo que cada vez que ella llama a Comcast, ella no puede obtener respuestas porque no saben qué responder o que la dejan esperando en el teléfono eternamente. La mayor información que obtuvo fue que todavía tienen a Michael Sullivan en sus

registros como la autoridad de firma.

Aprendimos algo muy interesante: Los residentes de los edificios de la Autoridad de Vivienda no pueden elegir entre las compañías de cable. Michelle Paulette se quejó de los cargos y el hecho de que están obligados a obtener Comcast. Nadie parecía saber eso y pensamos que no es justo privar a un residente de hacer la transferencia a Verizon si así lo desea.

El Presidente del Consejo Maldonado y yo cuestionamos la decisión del alcalde por no designar una Comisión Asesora del Cable como la que se disolvió tras la creación de Lawrence Community Access Television cuando el Alcalde Sullivan nombró en secreto la formación de esta organización sin fines de lucro y el nombramiento de Jim Ross a su cargo a espaldas de todos nosotros. El resultado final es que no tenemos la Comisión para ventilar nuestras quejas contra las compañías de cable o el acceso a nuestra estación de televisión. Insisto en que se trata de un esfuerzo concertado para mantener a todos los residentes ignorantes.

A propósito no mencioné la calidad abominable de los canales de PEG (Público, Educación y Gobierno) porque eso es un asunto local, pero al término de la reunión, mientras hablaba con Rob Harhen, el director del Departamento de Informática de la ciudad, me dijo que se estaba considerando en sus discusiones, también.

Hubo muchas preguntas planteadas, pero no se dieron respuestas y nos dijeron que nuestros comentarios se tomarían en consideración en su próxima reunión. La Sra Torrisi dijo que esperan tenerlo terminado para finales de año y que en esta ocasión, están tratando de reducirlo a sólo tres años.

## Departamento de Elecciones

Todavía estoy analizando varios documentos y entrevistando a varias personas con respecto al despido de Rafael Tejeda pero no estoy lista para escribir sobre ello.

**Liga de Baloncesto Juvenil**  
Niños y Niñas en Grados K-8 y 9-12  
Diciembre 6, 2014 – Marzo 7, 2015  
YMCA de Andover/N. Andover  
YMCA de Lawrence • YMCA de Methuen  
El local de práctica y el horario de juegos variarán dependiendo en la edad.  
Costo: Costo depende en la liga de cada sede

Nuestra Liga de Baloncesto Juvenil es para todas las edades y habilidades. Esta temporada de 14 semanas está llena de clínicas, prácticas, juegos, días de familia, el Kimball Classic, y mucho, mucho más. El programa enseña buen espíritu deportivo, trabajar como un equipo, y los valores principales de cariño, honestidad, respeto y responsabilidad. Equipos tendrán una práctica de una hora durante la semana, y un juego de una hora los sábados.

Regístrate por la computadora en [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org) o en nuestro centro de bienvenida en cada sede.

Para más información, contacte a María Furnari en la sede de la YMCA de Andover/N. Andover al 978-685-3541 o a Josh Clark en las sedes de la YMCA de Lawrence y YMCA de Methuen al 978-686-6191.

**HABILIDADES ENSEÑADAS:**  
Regate  
Pasando  
Lanzando  
Defensa

**NECESITADOS:**  
Entrenadores de baloncesto,  
asistente entrenadores, árbitros,  
y cronometradores. Experiencia  
no necesaria.

Andover/North Andover YMCA 165 Haverhill St. Andover, MA 01810 978-685-3541	Lawrence YMCA 40 Lawrence St. Lawrence, MA 01840 978-686-6191	Methuen YMCA 129 Haverhill St. Methuen, MA 01844 978-683-5266
--	--	--

# Newton y Lawrence anuncian donación de alimentos

## Las dos ciudades trabajarán juntas para luchar contra la inseguridad alimentaria

Los Alcaldes de Newton y Lawrence, Setti Warren y Dan Rivera, respectivamente, anunciaron que las dos ciudades se han asociado en la lucha contra la inseguridad alimentaria durante estos días de fiestas. Trabajando conjuntamente con la United Way y United Parcel Service (UPS), la asociación llevará a cabo una colecta de alimentos en toda la ciudad de Newton para ayudar a abastecer las cuatro despensas de la ciudad, que atienden a más de 1,200 residentes mensualmente. Después que un reciente informe del Boston Globe reveló que Lawrence está experimentando una escasez de suministros para los necesitados, ahora se recogerán donaciones en Newton para ser distribuidas en Lawrence este año.

"Estoy orgulloso de poder colaborar con el Alcalde Dan Rivera en esta importante iniciativa y quiero dar las gracias a United Way y UPS por trabajar con nosotros en este esfuerzo", dijo el Alcalde Setti Warren.

"La inseguridad alimentaria impacta a todas nuestras comunidades y me complace que el Alcalde Warren y yo podamos asociarnos y aunar recursos para apoyar a los necesitados en nuestras dos ciudades", dijo el Alcalde Rivera. "Gracias a la United Way y UPS, estamos trabajando juntos para hacer una diferencia".

"La colaboración es fundamental para lograr un progreso real en temas complejos como la inseguridad alimentaria que son una realidad para muchas familias a través de todas nuestras comunidades", dijo Michael Durkin, Presidente de United Way of Massachusetts Bay y Merrimack Valley. "Estoy orgulloso de que United Way sea capaz de colaborar con el Alcalde Warren, el Alcalde Rivera, UPS, y nuestros socios en Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) en esta unidad para



ayudar a más familias en Lawrence poner comida en sus mesas este invierno."

"GLCAC se complace en ser el conductor para estos recursos alimenticios para la ciudad de Lawrence. Debido a nuestro Programa WIC, estamos dolorosamente conscientes de la inseguridad alimentaria que muchos de nuestros residentes sufren, y estamos felices de participar con las ciudades de Lawrence y Newton y nuestro socio, la United Way en el suministro de alimentos para nuestros residentes", dijo Evelyn Friedman, la Directora Ejecutiva.

Los siguientes artículos serán aceptados hasta el 30 de diciembre en más de 40 localizaciones a través de Newton: conservas de frutas y verduras, salsa de

From the left: Joseph Bevilacqua, Merrimack Valley United Way Advisory Board Chairman; John Feudo, Senior Vice President of Development/Chief Developer Officer, United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley; Setti Warren, Mayor City of Newton; María Castellano, WIB representative representing the receivers; Daniel Rivera, Mayor City of Lawrence and Evelyn Friedman, GLCAC Executive Director, at the Press Conference.

pasta en frasco, mantequilla de maní, de jabón, papel higiénico, crema dental y mermelada, café molido, té, mezclas para pañales. Para más información y una lista hacer pasteles, comida para bebés, cajas completa de los sitios de entrega, por favor de jugo en botellas, aceite vegetal, barras visite [www.newtonma.gov/fooddrive](http://www.newtonma.gov/fooddrive)

## Newton, Lawrence Announce Food Drive Partnership

### Cities will work together to fight food insecurity

Newton Mayor Setti Warren and Lawrence Mayor Dan Rivera announced that the two cities will partner in the fight against food insecurity this holiday season. Working with the United Way and United Parcel Service (UPS), the partnership builds on an annual citywide food drive in Newton to help support the city's four food pantries, which serve more than 1,200 residents a month. After a recent Boston Globe report revealed that Lawrence is experiencing a shortage of supplies for those in need, donations will now be collected in Newton for Lawrence as well this year.

"I am proud to be partnering with Mayor Dan Rivera on this important initiative and want to thank United Way and UPS for working with us on this effort," Mayor Setti Warren said.

"Food insecurity impacts all of our communities and I am pleased that Mayor Warren and I can partner and pool resources to support those in need in both of our cities," Mayor Rivera said. "Thanks to the United Way and UPS, we are working together to make a difference."

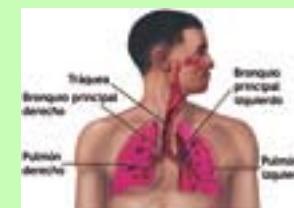
"Collaboration is critical to making real progress on complex issues like food insecurity that are a reality for so many

families across all of our communities," said Michael Durkin, President of United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley. "I'm proud that United Way is able to partner with Mayor Warren, Mayor Rivera, UPS, and our partners Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) on this drive to help more families in Lawrence put food on their tables this winter."

"GLCAC is very pleased to be the conductor for these food resources for the city of Lawrence. Because of our WIC program, we are painfully aware of the food insecurity many of our residents suffer, and we are happy to participate with the cities of Lawrence and Newton, and our partner the United Way in providing food for our residents," Executive Director Evelyn Friedman said.

The following items will be accepted through December 30th at more than 40 locations throughout Newton: canned fruit and vegetables, jarred pasta sauce, peanut butter, jelly/jam, ground coffee, tea, cake and pie crust mixes, baby food, juice boxes and bottles, vegetable oil, bar soap, toilet paper, toothpaste, and diapers. For more information and a complete list of drop-off locations, please visit [www.newtonma.gov/fooddrive](http://www.newtonma.gov/fooddrive)

## BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.



**Boris Balson, M.D.**  
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**BORIS BALSON, MD**

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



# Así Canta Puerto Rico celebró aniversario

Por Alberto Surís

"Así Canta Puerto Rico", el popular programa musical preferido de los madrugadores, que se transmite cada domingo de 7:00 AM a 9:00 AM por las ondas de la WCCM 1110 AM dirigido magistralmente por María Ortiz, La Princesa Puertorriqueña y Don Luis David Hiraldo celebró su decimo séptimo aniversario el pasado sábado, 6 de diciembre con una Cena Navideña.

"Así Canta Puerto Rico" fue fundado por José Luis Rodríguez en el año 1998 pero luego de tres años en la radio pasó a manos de varios comunicadores radiales, y por último, a manos de Don Luis Bonilla, quien produjo el programa hasta el día de su muerte, junto a María Ortiz, La Princesa Puertorriqueña y Luis David Hiraldo en los controles.

Una deliciosa cena fue servida a más de 300 personas, algunos miembros del Club Así Canta Puerto Rico, que se reunieron para celebrar tan destacada fecha. Luego de la cena se bailó hasta bien entrada la noche al ritmo de la música del Grupo Borinquén.

La celebración se llevó a cabo en el Relief's In, localizado en la Calle Market, en Lawrence.



Después de la cena, Elizabeth Delgado, Asistente Especial del Alcalde presentó una Proclama firmada por el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera a María Ortiz y Luis Hiraldo.

After the dinner, Elizabeth Delgado, Special Assistant to the Mayor presented a Proclamation signed by Lawrence Mayor Daniel Rivera to María Ortiz and Luis Hiraldo.



## Así Canta Puerto Rico celebrated anniversary

By Alberto Suris

"Así Canta Puerto Rico" the popular music radio show favorite of the early risers, every Sunday from 7:00 AM to 9:00 AM transmitted by the airwaves of WCCM 1110 AM masterfully directed by María Ortiz, The Puerto Rican Princess and Don Luis David Hiraldo, celebrated its seventeenth anniversary on Saturday, December 6th with a Christmas Dinner.

"Así Canta Puerto Rico" was founded by José Luis Rodriguez in 1998 and after three years on the air it was managed by several radio communicators, and finally, at the hands of Don Luis Bonilla, who produced the program until the day of his death, with María Ortiz, The Puerto Rican Princess and Luis David Hiraldo at the controls.

A delicious dinner was served to over 300 people, some members of the Club Así Canta Puerto Rico, who gathered to celebrate this remarkable date.

After dinner, a dance followed late into the night to the music of Borinquén Group.

The celebration was held at the Relief's In, located on Market Street in Lawrence.

El grupo Borinquén que amenizó la fiesta.

Entertainment by The Borinquen Group.

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**



Productor  
Juan Alberto Del Toro

**WCEC Impacto  
1490 am**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

Available Now Convenient & Affordable Living!

## The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.

### FOR MORE INFORMATION

Call: (978) 975-0718  
Visit: 473 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

PRICING  
1BR \$787-950  
2BRs \$947-1100

### INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply  
Student eligibility rules apply



### Amenities

Heat and hot water included  
Full size electric stove,  
dishwasher and refrigerator



On site laundry  
Close proximity to public transportation,  
stores, restaurants and schools



# Cena Navideña en St. Mary's / St. Mary's Christmas dinner



Por Alberto Surís

Cerca de 400 comensales llenaron el Salón de Funciones de St. Mary el pasado viernes, 5 de diciembre, 2013. El Padre Carlos Uribe no podía estar más feliz. Aquí le vemos al centro con una de sus típicas sonrisas, mientras felicitaba a los voluntarios y voluntarias por el espléndido trabajo que realizaron. Me cuentan que les

tomó tres días decorar el salón, que estaba esplendoroso.

Fue una noche encantadora, llena de alegría, con buena comida, aguacate para la mesa de Rumbo cortesía de Saturnino Peralta y música. ¿Qué más puede usted pedir?

By Alberto Surís

About 400 guests filled St. Mary's Function Hall last Friday, December 5, 2013. Father Carlos Uribe could not be any happier. Here we see him at the center with one of his typical smiles while congratulating the volunteers for the splendid work they performed. They tell me that it took three

days to decorate the entire room, which was splendid.

It was a lovely night, full of joy, with good food, avocado at Rumbo's table courtesy of Saturnino Peralta and music. What else could you ask for?

Si usted es miembro del Health Connector o un miembro temporal de MassHealth, tiene que presentar una nueva solicitud para el 2015.

Actúa Ahora Durante Este Período De Inscripción

Noviembre 15–Febrero 15

## ¡Aplique Ahora!



### ¡Mantenga Su Cobertura!



Someta su nueva aplicación en línea a  
[MAhealthconnector.org](http://MAhealthconnector.org)

877-MA-ENROLL (1-877-623-6765)

Doris  
Revere, MA

MASSHEALTH  
HEALTH CONNECTOR

MASSHEALTH  
HEALTH CARE FOR ALL

## Cuestiones Prácticas de Dinero

### Lo que debe saber antes de leer los nuevos resúmenes del seguro social

POR JASON ALDERMAN



Independientemente de cuánto le falte para jubilarse, es importante entender los beneficios del seguro social que tiene, y hay una razón particularmente buena para hacerlo ahora.

Después de tres años, la Administración del Seguro Social (SSA, por sus siglas en inglés) está volviendo a enviar los resúmenes de los beneficios anuales en papel. Había dejado de hacerlo en 2011 para ahorrar el dinero de la impresión y la entrega por correo, pero el Congreso y los defensores del consumidor se quejaron argumentando que los trabajadores debían tener un mejor acceso a sus datos. En septiembre, la agencia revirtió su decisión y anunció que volvería a enviar los resúmenes en papel a los trabajadores incluidos en cualquiera de estas dos categorías:

- Aquellos que no estén recibiendo beneficios y estén a tres meses de cumplir 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 y 60 años. (Después de los 60, los trabajadores recibirán un resumen por año).
- Aquellos que todavía no hayan abierto

una cuenta en línea en My Social Security ([www.ssa.gov/myaccount/](http://www.ssa.gov/myaccount/)).

¿Por qué es importante? Primero, si ha aportado al Seguro Social y al sistema de Medicare, debe entender los beneficios que le corresponden. Segundo, como la SSA ha estado cerrando oficinas y reduciendo los servicios al público, a pesar de que los hijos de la posguerra están comenzando a inundar el sistema, es un buen momento para confirmar y corregir los beneficios porque suele haber mucha demora en la línea telefónica gratuita y en las oficinas de la agencia.

Espere su próximo resumen de beneficios en papel o regístrate en el sitio web de My Social Security para revisar sus datos actuales. Este es un rápido vistazo de lo que dice su resumen:

- Introducción y beneficios estimados. Esta sección cubre cuatro categorías. La primera son sus beneficios jubilatorios, que dependen de la edad a la que comience a retirarlos. Los cálculos se basan en tres edades críticas como ejemplo: 62 (la edad más temprana a la que puede comenzar a retirar sus beneficios jubilatorios), 67 (la edad jubilatoria para todos los nacidos

después de 1960) y 70 (la edad más tardía a la que puede comenzar a retirar los beneficios jubilatorios, por lo general, los más altos, si puede esperar). La segunda categoría es discapacidad, que se refiere al monto de su beneficio mensual por discapacidad, si le corresponde. La tercera es la de los beneficios para familiares /sobrevivientes, cuando fallece un ser querido. Y la última corresponde a la elegibilidad para acceder a Medicare y los hechos particulares que respaldan esa conclusión.

- Su registro de ingresos. Este es un resumen de sus ingresos, y debe verificar que los datos sean correctos. Vaya lo más atrás posible al revisar sus declaraciones juradas anuales para confirmar esta información y, si trabaja con un planificador financiero o fiscal, revise nuevamente sus conclusiones si planea presentar algún reclamo de error a la SSA.

- Algunos datos sobre la Seguridad Social. Ofrece otras definiciones y pautas para entender mejor su resumen e incluye información de contacto importante.

La mayoría de los expertos dice que, en lo que respecta a su jubilación, el tiempo es su mejor aliado —le da la posibilidad

de invertir, ahorrar y adaptar la estrategia de su plan. Use su resumen para hacer lo siguiente:

- Detectar y corregir errores. Si usted y su asesor fiscal detectan disparidades en su resumen de beneficios, redacte notas detalladas, reúna pruebas y consulte la página de contacto de la SSA ([www.ssa.gov/agency/contact/](http://www.ssa.gov/agency/contact/)) para comenzar con el proceso de corrección, ya sea a la distancia o en persona.
- Combinar el Seguro Social con un plan de jubilación más amplio. La mayoría de los expertos coincide en que el Seguro Social solo no alcanza para gozar de una jubilación confortable. Nunca es tarde para planificar.

En resumen: Aunque le falte mucho para jubilarse, asegúrese de entender sus beneficios del Seguro Social y verificar que sean los correctos y se adapten a un plan financiero más amplio para su jubilación.

*Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).*

## Practical Money Matters

### What You Need to Know Before Reading New Social Security Statements

BY JASON ALDERMAN



No matter how far away you are from retirement, it's important to understand your Social Security benefits – and there's particularly good reason to do it now.

The Social Security Administration (SSA) is bringing back annual paper benefits statements for the first time in three years. It stopped in 2011 to save money on printing and postage, but Congress and consumer advocates complained that workers needed better access to their data. In September, the agency reversed its decision and announced it's resuming the practice of mailing paper statements to workers in two categories:

- Those who are not receiving benefits and are within three months of turning 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, and 60. (After age 60, workers will receive a statement every year.)
- Those who still haven't registered for a My Social Security ([www.ssa.gov/myaccount/](http://www.ssa.gov/myaccount/)) online account.

Why is this important? First, if you've paid into the Social Security and Medicare system, you should understand the benefits you've earned. Second, as the SSA has been closing field offices and reducing services to the public, despite the fact that Baby Boomers are starting to flood the system. It's a good time to confirm and correct benefits due to the longer wait times on the agency's toll free telephone line and field offices.

Start by waiting for your next paper benefits statement or sign up at My Social Security website to review your current data. Here's a quick overview of what your statement tells you:

- Introduction and your estimated

benefits. This section covers four categories. The first is your retirement benefits, which are based on your age when you start drawing them. The calculations are based on three critical ages as examples: 62 (the earliest age you can draw retirement benefits), 67 (the full retirement age for anyone born after 1960) and age 70 (the oldest anyone can start drawing benefits, generally at the highest level if you can wait). The second is disability, which refers to the amount of your monthly disability benefit if you qualify. Third, your family/survivors benefits if a loved one dies. And lastly, your Medicare eligibility and the particular facts to support that conclusion.

- Your Earnings Record. This is a summary of your earnings that you need to verify for accuracy. Pull your annual tax returns as far back as you can to confirm this information, and if you work with a tax or financial planning professional, double-check their conclusions if you plan to challenge any errors with the SSA.

- Some Facts About Social Security. Provides additional definitions and guidelines to better understand your statement and includes key contact information.

Most experts will tell you that when it comes to retirement, time is your biggest ally – it gives you the opportunity to invest, save and adjust your plan strategy. Use your statement to do the following:

- Spot and correct errors. If you and your tax professional spot disparities in your benefit statement make careful notes, gather your evidence and consult the SSA's contact page ([www.ssa.gov/agency/contact/](http://www.ssa.gov/agency/contact/)) to start the correction process remotely or in person.

- Blend Social Security into a broader retirement plan. Most experts agree Social Security alone won't provide a comfortable retirement. It's never too late to plan. Bottom Line: Even if you're years away from retirement, make sure you understand your Social Security benefits, and that they're accurate and fit into a broader financial plan for your retirement.

*This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.*

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

NOW OPEN

**SSD and SSDI**

**NEED HELP? CALL TODAY!**

**(978) 988-8800**

**NO FEE Unless Successful**



**New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm**



**Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA  
[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)**



**Se Habla  
Español**

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

# Roberto Clemente Baseball League of Lowell presents

## The Acre Girls Dance Group

La Liga de Baseball Roberto Clemente de Lowell ha organizado un grupo de niñas entre las edades de 5 a 13 años de bailes folklóricos y música cultural.

Ya se han presentado en varias ciudades de Massachusetts y estamos muy orgullosas de este logro. La Directora la Sra. María Claudio Presidenta de la Liga y la maestra la Sra. Lisy Berrios, agradecen a todas estas niñas llamadas: The Acre Girls Dance Group de Lowell.

Si desea que este grupo participe en algún evento favor de comunicarse a los teléfonos 978-397-5641 y 978-221-0200.

Aquí estan con el Alcalde de la Ciudad de Lowell Rodney Elliot en la ceremonia de introducción.



### PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

Mary Immaculate Health/Care Services

*Housing and Healthcare Services  
for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center  
Remarkable Recoveries  
Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
Marguerite's House Assisted Living  
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services  
*Health Care and Related Service for Older Adults*

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

# Nunzio DiMarca "Poemas de Amor y Otras Cosas"

Por Dalia Diaz

No hay mejor forma de mostrar aprecio hacia un amigo o asociado de negocios que el regalo de un libro de poesías lleno de amor, esperanza y buenos deseos, mientras honra el pasado.

Eso es lo que Nunzio DiMarca ha logrado con su creación "Poemas de Amor y Otras Cosas", un precioso compendio de sus experiencias en diferentes épocas de su vida.

Nunzio honra a la madre, la esposa, a la familia y la nación (ambas: Italia y Estados Unidos) con el patriotismo y respeto que merecen. Su poesía nos recuerda de

nuestras propias experiencias y cómo era la vida para hacernos ver que esos días continúan aquí si nos detenemos a 'oler las rosas' porque cuando de amor se trata, nada ha cambiado.

Usted puede comprar su libro de poemas en inglés, español, italiano o siciliano, y cada uno contiene 100 de sus obras, resultando en un magnífico regalo de Navidad. El costo es \$40 por cada idioma. Para más información o llámelo por teléfono al (978) 552-9615 o envíe su cheque a Nunzio DiMarca, 7 Warwick Ct. 01841.

## Poems of Love and Other Matters

By Dalia Diaz

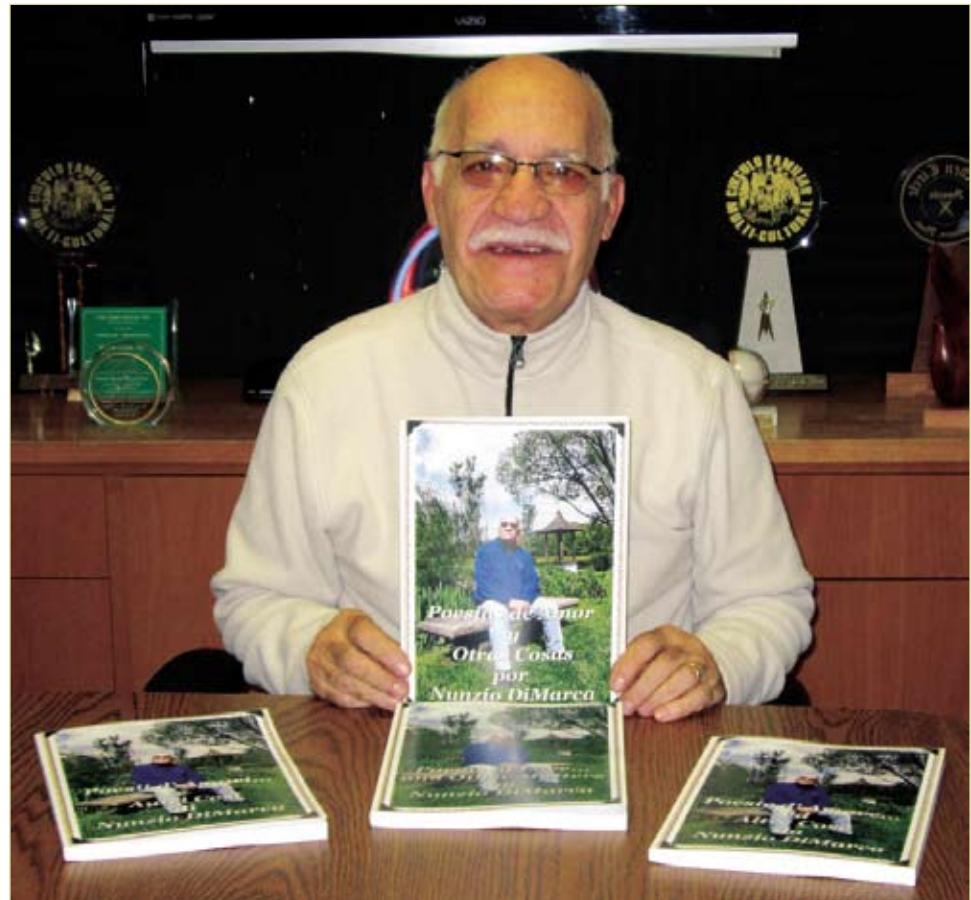
There is no better way to show appreciation for a friend or business partner than the gift of a book of poetry filled with love, hope and good wishes, while honoring the past.

That's what Nunzio DiMarca has accomplished with his creation "Poems of Love and Other Matters," a beautiful compendium of his experiences in different facets of his life.

Nunzio honors mother, wife, family and country (both of them: Italy and United States) with the patriotism and respect

they deserve. His poetry reminds us of our own experiences and how life was, only to realize that those days are here if we care to stop to 'smell the roses' because, when it comes to love, nothing has changed.

You may purchase his book of poems in English, Spanish, Italian or Sicilian, each containing 100 of his works, making it a perfect Christmas gift. The cost is \$40 for each language. For more information, please call him at (978) 552-9615 or send your check to Nunzio DiMarca, 7 Warwick Ct., Lawrence, MA 01841.



**TENARE'S TIRE SHOP**

**AUTO REPAIR**

**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA  
MasterCard  
Discover  
American Express

BRIAN DE PEÑA

**When You're Ready to Quit.**  
We're Ready to Help.  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

American Cancer Society  
Smoking Cessation Program

**Habitat for Humanity® ReStore™**

**Merrimack Valley Habitat for Humanity®**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)

Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

*Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra*

**Habitat for Humanity® Of Greater Lowell**

257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)

Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*

# Fue un Thanksgiving feliz para cientos de familias necesitadas



Merrimack Valley Credit Union volunteers from left to right: Anthony Marino, Brett Terry, Esther Zolotova, Jay Caldwell, Jan White, Jake White, Doug Marino, John Howard, and Michael Shuman.

## Bring Cheer To Every Boy & Girl

Holiday Gift Drive For Kids  
MERRIMACK VALLEY YMCA

FOR YOUTH DEVELOPMENT®  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

Each year, the Merrimack Valley YMCA staff and community partners work together to collect donations of toys, clothing and books to distribute to families throughout the Merrimack Valley. Without this gift drive, many of our community's children would not receive presents this holiday season. Please join us and bring a smile to a child's face, and spread holiday cheer to children and families by joining our gift drive in one of the following ways:

**Donate A Gift:** Call the YMCA today to fulfill a specific child's wish list or donate a toy, book or clothing item to be distributed to a child this holiday season. Suggested gifts include books, board games, building sets, sporting equipment, arts and crafts kits, hats, mittens and gloves.

**Make A Monetary Donation:** No time to shop? Our holiday elves will be happy to do the shopping!

**Organize a Toy Drive:** Turn your company or community organization into a toy collection site by having employees or members donate new, unwrapped gifts now through December 12th.

**Volunteer:** Join one of our holiday wrapping parties from 6-8pm on Wednesday December 17th or Friday December 19th from 12-3pm at our Admin Office.

Anyone interested in getting involved in the gift drive can contact Amy Corrigan at [acorrigan@mvymca.org](mailto:acorrigan@mvymca.org) or 978-975-1330. Donations can be dropped off at any of the Merrimack Valley YMCA locations between now and December 12th.

Thank you for your helping make this season Merry & Bright for the children in our community!

La nieve no mermó los ánimos de los voluntarios de Merrimack Valley Credit Union que ayudaron a entregar los pavos y demás preparativos a más de 500 familias en el Valle de Merrimack como parte de Ocasio True Martial Arts Vigésimo-primer Brigada de Pavos en el Día de Acción de Gracias el miércoles pasado. Por más de 10 años, Merrimack Valley Credit Union ha estado orgulloso de participar en este gran evento, ayudando a las familias que lo necesitan disfrutar de una cena especial.

Junto con un equipo de voluntarios, la Cooperativa de Crédito contribuyó con \$2,000 para la compra de los pavos y los otros ingredientes de las cestas de la cena. "Esperamos la Brigada de Pavos cada año. Realmente se ha convertido en una tradición para nosotros en la Cooperativa de Crédito. Es un gran recordatorio de lo

mucho que tenemos que estar agradecidos y cuántas personas pueden utilizar una mano de ayuda en esta época del año", dijo el coordinador de voluntarios de la Credit Union Jay Caldwell.

Ocasio recauda dinero todo el año y recoge las donaciones de alimentos para las cestas de la Brigada de Pavos. Para obtener más información, visite [www.ocasiostma.com](http://www.ocasiostma.com).

Merrimack Valley Federal Credit Union es una cooperativa de crédito comunitaria sin fines de lucro con un activo de \$513 millones, que sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a una iglesia en la región del Valle de Merrimack con sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen, y North Andover, MA y Plaistow, NH.

## A Happy Thanksgiving for Hundreds of Families in Need

Snow and sleet didn't dampen the spirits of Merrimack Valley Credit Union volunteers who helped deliver turkeys and the fixings to more than 500 families in the Merrimack Valley as part of Ocasio's True Martial Arts 21st annual Thanksgiving Turkey Brigade last Wednesday. For over 10 years, Merrimack Valley Credit Union has been proud to participate in this great event, helping families in need enjoy a special holiday dinner.

Along with a team of volunteers, the Credit Union contributed \$2,000 toward the purchase of the turkeys and sides for the dinner baskets. "We look forward to the Turkey Brigade every year. It really has become a tradition for us at the Credit

Union. It's a great reminder of how much we have to be thankful for and how many people can use a helping hand this time of year," said Credit Union volunteer coordinator Jay Caldwell.

Ocasio's raises money all year long and collects donations of food for the Turkey Brigade baskets. For more information, visit [www.ocasiostma.com](http://www.ocasiostma.com).

Merrimack Valley Federal Credit Union is a \$513 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region with branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, MA and Plaistow, NH.

## We Love Santa PARTY

December 13<sup>th</sup>, 2:00 – 5:00 p.m.

Merrimack Valley Credit Union Corporate Office  
500 Merrimack Street in Lawrence, MA

Join us for a special visit from Santa and Mrs. Claus!

Enjoy treats, face painting, raffles, games, prizes, crafts, music, and more!

Bring your camera for a keepsake photo and a non-perishable food item to support a local food bank.

800.356.0067 [ilovemvcu.com](http://ilovemvcu.com)

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2014, o después del 1ro de abril, 2015, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee  
Director de Obras Públicas

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camión no entre las aceras o lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec. 1:1-12-76, sec. 1:10-1876, sec. 1:12-13-76, sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec. 1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alterno Permitido:

Andover St.  
Broadway  
Common St.  
Essex St.  
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)  
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a  
Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)  
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y  
desde Berkeley St. a la línea con Methuen)  
Lawrence St.  
Merrimack St.  
Parker St.  
So. Broadway  
So. Union St.  
Union St. (Canal St. a Elm St.)  
West St.  
Winthrop Ave.

### ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche  
en los siguientes lugares:

#### ESCUELA BREEN:

Solamente en el exterior y en el  
estacionamiento

#### PARQUE CARL LINDQUIST:

Solamente en la Calle Emmett

#### PARQUE CHARLES STORROW:

Solamente en el lado de la Calle High, desde  
la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle  
Storow Terrace

#### ESCUELA JAMES F. LEONARD:

Patio de juegos, lado sur

#### ESCUELA ARLINGTON:

Calle Arlington

#### ESCUELA LEAHY:

Patio solamente

#### ESCUELA ROLLINS:

La Calle Platt solamente

#### ESCUELA PARTHUM:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen  
y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M.  
de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos  
requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE  
SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados  
por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin  
inspección dejado en terrenos propiedad de la  
ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU  
PROPIETARIO.

## De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos  
negocios llevan su contabilidad  
al día con los servicios de  
De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos  
personales y comerciales**

### De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto  
de nuestra capacidad

**HORARIO: Lunes a Viernes:**  
7am – 5pm

**Sábados:**  
7am – 4pm



Nestor H. De Jesus  
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 \* Email.dejesusassoc@aol.com

IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about  
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish)  
newspaper published four (4) times a  
month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month



The secret is out...

**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING  
SALES**

**978.794.5360**

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2014, o después del 1ro de abril, 2015, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee  
Director de Obras Públicas

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noches del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noches de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camión no entre las aceras o lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts. Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876, sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Dr.	Farnham St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Prospect St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Rd.	Ferry St.	Lynn St.	Providence St.
Allston St.	Colonial Terrace	Forest St.	Manchester St.	Railroad St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foster St.	Maple St.	Richmond St.
Amesbury St.	Concord St.	Foxcroft St.	Margin St.	Rita Lane
Amherst St.	Congress St.	Franklin St.	Marie Lane	Roberta Lane
Appleton St.	Coolidge St.	Frost Dr.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Rockwood Lane
Atkinson St.	Copley St.	Furber St.	Marique Dr.	Rowe St.
Auburn St.	County St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Mark Lane	Russell St.
Bailey St.	Crescent St.	Gilbert St.	Market St.	Salem St.
Ballard Rd.	Crestwood Cir.	Glenn St.	Marlboro St.	Sanborn St.
Barker St.	Crosby St.	Glenwood Drive	Marston St.	Sargent St.
Barnard Rd.	Cross St.	Gorham St.	Martha Lane	School St.
Basswood St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Grafton St.	Mason St.	Shattuck St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cyr Drive	Grainger St.	May St.	Shawsheen Rd.
Beacon St.	Dana St.	Grant Rd.	Medford St.	Shepard St.
Beaconsfield St.	Danforth St.	Green St.	Melrose St.	Sheridan St.
Belknap St.	Dartmouth St.	Greenfield St.	Melvin St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bellevue St.	Davis St.	Groton St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	So. Bowdoin St.
Bennet St.	Debbie Lane	Grove St.	Mill St.	Sparkle Drive
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Dorchester St.	Hamlet St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Springfield St.
Beresford St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hancock St.	Monroe St.	Standish Rd.
Berkeley St.	Dunstable St.	Hawley St.	Morton St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Bigelow St.	Durham St.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Mt. Auburn St.	Storrow St.
Blanchard St.	Durso Ave.	Highgate St.	Mt. Vernon Cir.	Summer St.
Bodwell St.	East Boxford St.	Hillside Ave.	Mt. Vernon St.	Summit Ave.
Bowdoin St.	East Boxford Terrace	Howard St.	Mt. Vernon Terrace	Sylvester St.
Boxford St.	East Haverhill St.	Hudson Ave.	Newbury St.	Swan St.
Bradford St.	East Kingston St.	Hurst St.	Newton St.	Taft St.
Brookfield St.	East Pleasant St.	Inman St.	No. Parish Rd.	Temple St.
Bruce St.	East St.	Jamaica St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Tewksbury St.
Burke St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jefferson St.	Packard St.	Thomas Rd.
Burlington St.	Eastside St.	Kenneth St.	Patton St.	Tremont St.
Butler St.	Eaton St.	Kent St.	Pembroke Dr.	Tyler St.
Byron Ave.	Ellis St.	Kingston St.	Perry Ave.	Valley St.
Cabot Rd.	Elm St.	Laurel St.	Philips St.	Vandergrift St.
Cambridge St.	Emerald Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Pilgrim Rd.	Walnut St.
Canal St.	Erving Ave.	Lea St.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	Warren St.
Canterbury St.	Essex St. (Union a Milton)	Leeds Ter.	Portland St.	Water St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Eutaw St.	Lenox Circle	Powers St.	Weare St.
Carver St.	Everett St.	Lenox St.	Proctor Rd.	West Hawley St.
Castle St.	Exeter Pl.	Lincoln Ct.		West Kenneth St.
Cedar St.	Exeter St.	Lisa Lane		Westchester Drive
Chandler St.	Exeter Terrace	Lorenzo Rd.		Westwood Terrace
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Fairmont St.	Loring St.		White St.
Chestnut St.	Fallon St.	Lorenzo Rd.		Whitman St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Falmouth St.	Loring St.		Wilmot St.
Cleveland St.	Farley St.	Louisburgh St.		Winston Dr.
Clifton St.				Winter St.
Clinton Ct.				Woodland St.
				Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL****Mayor Fiorentini inspects refurbished triple-decker on Primrose Street  
Another vacant property turnaround**

Mayor James J. Fiorentini inspected a former vacant triple decker in the city's Lower Acre neighborhood that has been renovated by a Court-appointed property Receiver. This formerly abandoned property, located at 30-32 Primrose Street, was the subject of a foreclosure and was in the hands of an out-of-state bank.

The dwelling was an eyesore along busy Primrose Street that was repeatedly broken into by squatters and was previously the site of numerous police actions to combat illicit activity.

The City was given legal assistance in Housing Court by Attorney General Martha Coakley's Distressed Properties Identification and Revitalization (DPIR) Program, which got the property cited and eventually appointed to a private Receiver, Joseph Levis of Levis and Company of North Andover.

The receiver used his own funds to secure, remediate and rehabilitate the building, a green triple decker adjacent to St. James Church. Before and after photos reveal the extent of the improvements made to this property. Broken windows, collapsed ceilings and smashed wallboard were all replaced, with broken plumbing and electricity repaired and the illegal dumping and trash removed.



At left, one of the bathrooms before and after the remodeling.

No city funds were used in turning around this property, which will now be sold by the Receiver at auction. The city's Vacant Property Manager Pedro Soto, the Health and Inspectional Services Department and the Community

Development Department all participated in this project.

"This is another successful outcome from the City's Vacant and Abandoned Properties program," noted Mayor Fiorentini. "This project has greatly

upgraded the neighborhood, increased property values and improved public safety in the neighborhood. I thank Attorney General Coakley and her staff for assisting the City with this project," the Mayor added.



**EAGLE NEWS  
RADIO  
1110 AM**  
The Merrimack Valley's News Station

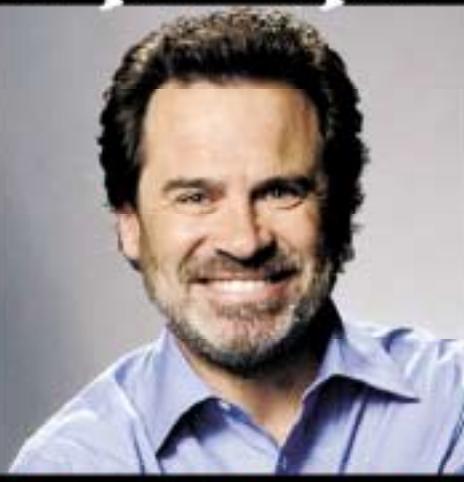
# The **BEST** of the **BEST**!

**6am - 9am**



**Imus**

**12pm - 3pm**



**Dennis Miller**

**3pm - 6pm**



**Michael Savage**

## Para transmitir la fe a los niños: ejemplos más que palabras

Por Jesús D Mez Madrid

Para transmitir la fe a los niños y a los jóvenes de hoy, y ayudarlos a experimentar "la verdad y el amor", los adultos deben ofrecerles ejemplos más que palabras, afirmó el Papa Francisco durante una homilía de la Misa matutina celebrada en la capilla de la Casa de Santa Marta, en la que participó un grupo de niños y adolescentes de una parroquia romana.

¿Cómo se transmite la fe a los nativos digitales? Con la modalidad que mejor puede impactar a quien vive constantemente estimulado por las imágenes: el ejemplo. Mientras los chicos presentes en esta misa pierden su inicial timidez para responder después a las preguntas del Papa, Francisco se pone en los paños del catequista y, al mismo tiempo, del formador de los catequistas. Parece que estamos en la "Misa de los chicos", dijo el Obispo de Roma al ver a estos niños y jóvenes, y prosiguió diciendo "es ver una promesa, es ver el mundo que vendrá". Y se preguntó: ¿Pero qué dejaremos a nuestro futuro?

Un cristiano debe cuidar con solicitud a los chicos, a los niños y transmitirles la fe, transmitir lo que vive, que está en su corazón. ¡Nosotros no podemos ignorar a las plantitas que crecen!".

Todo, afirmó el Papa Francisco, depende de la justa actitud hacia los niños. Y volvió a preguntarse: ¿Cómo es mi actitud? ¿Es una actitud de hermano, de padre, de madre, de hermana, que lo hace crecer o es una actitud de indiferencia: "ellos crecen, yo hago mi vida...?"

"Todos nosotros tenemos la responsabilidad de dar lo mejor que tenemos y lo mejor que tenemos es la fe. Darla a ellos, ¡pero darla con el ejemplo! Con las palabras no sirve, con las palabras... ¡Hoy las palabras no sirven! En este mundo de la imagen, todos estos tienen el celular y las palabras no sirven... ¡Ejemplo! ¡Ejemplo! ¡Qué cosa les doy a ellos?"

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Espero que todos hayan tenido un agradable Día de Acción de Gracias. ¡Es tiempo ahora para sumergirse en la locura de compras navideñas! (O, en mi caso, no sumergirme y estresar más y más sobre el poco tiempo que me queda para comprar. A veces pienso si cambio mi actitud, podría disfrutar la temporada más, pero sé perfectamente bien que no voy a cambiar ninguna actitud.)

Felicitaciones a la Escuela de St. Michael en North Andover por ganar la competencia anual de Jowdy Geografía este año. Como muchos de ustedes saben, el desafío geográfico es nuestra competencia interestescolar anual para nuestros estudiantes locales a nivel de la escuela media para probar su conocimiento del mundo que les rodea. Siempre estoy muy impresionada por el esfuerzo de estos jóvenes y sus entrenadores para prepararse para la competencia y aún más impresionada por sus actuaciones ese mismo día. St. Michael's y la Academia Islámica para la Paz fueron los dos finalistas y fue por una sola respuesta que ganó. ¡Son niños inteligentes todos! (Estas dos escuelas tienen una historia en la competición y se han enfrentado con frecuencia en el pasado. Digo que son los Yankees y Medias Rojas de Lawrence.)

Gracias a la Sra. Edward Jowdy - Terry Jowdy - por apoyarnos cada año y mantener este evento tan divertido y educativo en pie. Nos dio mucha pena no tener a Terry aquí con nosotros este año, pero espero poder convencerla a venir desde su casa en California el próximo año. Por supuesto, venir de California a Nueva Inglaterra en noviembre es difícil de vender, pero los niños se lo merecen.

Nuestra serie de conciertos se ha acabado para este año, pero una de las artistas que realizó un concierto durante la serie, la pianista Yelena Beriyeva, hará un recital en el auditorio el domingo, 14 de diciembre, a las 5:00PM. Estoy muy contenta de que esto pueda pasar. Siempre cuando me presentan una oportunidad para la biblioteca ayudar aún más las artes en nuestra comunidad, quiero estar disponible. Es muy halagador que nuestro auditorio se ha convertido en un lugar muy popular también. Ya he tenido llamadas de otros artistas deseosos de usar el auditorio para los recitales de sus propios alumnos. El concierto del domingo será abierto al público al igual que nuestros conciertos del otoño. Venga y disfrute un momento de belleza y paz en este tiempo agitado del año.

Sólo un recordatorio: el club de lectura se reunirá el día 15 de este mes debido a la fiesta de Navidad. La selección de este mes será Never Back Down por Ernest Hebert. Este título es un poco diferente de los demás para este año en que su autor es de origen estadounidense. Aun así, se explora un grupo cultural étnico - franco-canadienses católicos y su vida, tanto en la ciudad de Keene, New Hampshire, como en un ambiente cultural más amplio.

Venga a la biblioteca para sacar algunas de sus películas favoritas de Navidad. ¡No creo que es legal pasar toda la temporada sin ver A Christmas Carol por lo menos una vez! Y lo mismo de It's a Wonderful Life, Rudolph... podemos conseguir lo que usted quiera. Prepare palomitas de maíz y disfrute ese tiempo con su familia. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you all had a pleasant and relaxing Thanksgiving. Time now to plunge into the hardcore holiday shopping madness! (Or, in my case, not to plunge in and to stress more and more about how little time I have left instead. Sometimes it occurs to me that if I adopted a different approach to things I might enjoy the whole season more but I know perfectly well I will adopt no such different approach.)

A word of congratulations is due to St. Michael's School in North Andover for being this year's winner of the annual Jowdy Geography Challenge. As many of you know, the Geography Challenge is our yearly interscholastic competition testing our local middle school level students on their knowledge of the world around them. I am always very impressed by the work these young people and their coaches do to prepare for the competition and even more impressed by their performances on the day itself. Saint Michael's and the Islamic Academy for Peace were the two finalists and it was only one correct answer separating winner from runner-up. Smart kids all! (These two schools have a great history in the competition and have frequently faced off in the past. I call them Lawrence's Yankees and Red Sox.)

Thank you to Mrs. Edward Jowdy—Terry Jowdy—for supporting us every year and keeping this fun and educational event going on. We were sorry not to have Terry here this year but I hope I can talk her into coming from her home in California next year. Of course, California to New England in November is kind of a tough sell but the kids are worth it.

Our concert series is over for this year but one of the artists who performed, pianist Yelena Beriyeva, is doing a recital in our auditorium on Sunday December 14th at 5:00. I am very happy this is happening. Whenever there is an opportunity for the library to help further the arts in our community I want to make us available. It is quite flattering that our auditorium has become a very popular venue as well. I have already had calls from other performers eager to use it for their own students' recitals. Sunday's recital will be open to the public just like our fall concerts. Stop by and enjoy a moment of beauty and peace in this hectic time of year.

Just a reminder: the book club will be meeting on the 15th this month due to the holidays. The selection this month will be Never Back Down by Ernest Hebert. This title is a bit of a departure from others this year in that its author is American-born. Still, it explores one ethnic cultural group—French-Canadian Catholics—and their life both in the town of Keene, New Hampshire and in the larger cultural milieu.

Come down to the library and check out some of your favorite Christmas movies. I don't think it is even legal to go through the whole season without seeing A Christmas Carol at least once! Not to mention It's a Wonderful Life, Rudolph... whatever your choice we'll get it for you. Make popcorn and sit down with your family and enjoy. See you at the library.

## Merrimack Valley Chamber Networking at Noon A Texas Roadhouse Winter BBQ!

**Open to ALL Chamber Members!**



**Wednesday, December 17<sup>th</sup>, 2014**

**12 Noon-1:15 PM**

**Texas Roadhouse Restaurant  
424 Broadway  
Methuen, MA 01844**

**Non-Members: \$35**

**Members: \$25**

**Another Special Texas Roadhouse Luncheon Buffet**

**Serving all you can eat buffet style fall off the bone ribs, boneless  
BBQ chicken, Caesar salad, rice, and freshly baked bread with  
honey cinnamon butter, complimentary soft drinks and cash bar**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Cheating the children

This week, Alberto and I took an executive decision not to turn the other cheek anymore. If we are not wanted, we won't show up. That was the situation last Friday with the lighting ceremony of the Christmas Tree next to City Hall.

We first found out about it the night before from someone we met outside of our office. We love covering anything having to do with children and particularly something as magical as the Christmas Tree lighting but we've had enough.

Months ago, I spoke to Mayor Dan Rivera about not being notified of city events of which Wendy Luzon was in charge. No matter what my opinion is of her, Wendy should do her job when it comes to calling the media or sending out a press release. Yes, I know how incompetent she is but that much I'm sure she can do. The mayor told me at the time that he would talk to her about it. Obviously, nothing changed.

Also in charge of that celebration was Marisa (or Maritza, or Marisela, she has used many names in the past) Melendez who works for Greater Lawrence Community Action Council. She doesn't know the difference between taking in the chin my well-deserved comments about her before she was hired there and her duty to this community. We cover most of the events her agency sponsors but not thanks to her.

Through 18 years, we have been there taking beautiful pictures of children receiving gifts and being greeted by Santa Claus. We take pride in our work! And then, the final recompense is when they see their pictures published; we know they are kept in scrapbooks and sent to other relatives, wherever they may live.

That's why the Lawrence History Center is mindful of preserving each edition of Rumbo so that future generations can learn about us and what we were doing today. Anything said over the radio has a momentary effect and no lasting impact. According to their records, Friday night never happened.

By shunting Rumbo aside, your selfishness and narrow-mindedness is only hurting the ones you claim to protect and support as well as the businesses contributing to the gifts who deserved being mentioned here.

## The honeymoon is over

That is the common expression being used by City Hall watchers but I don't like it. It implies that from now on the relationship between the City Council and the mayor's office will be in constant turmoil or battle when it doesn't have to be such. This will provide an understanding of why the members of the council believe the mayor has been acting inappropriately thus opening up communications.

During the recent City Council meeting, President Modesto Maldonado distributed the material which will serve as basis for the discussion on December 16 in order to take a "no confidence vote" on Mayor Rivera. The package outlined 14 issues questioning the mayor's authority and was marked "confidential" but I believe that

once it was revealed in a public meeting, people are entitled to see its content. Also, once the residents are aware in advance of the accusations rendered, they will be able to understand better the discussion as it happens.

The 14 complaints against Mayor Rivera range from violations of union agreements, unfair labor practices like the nurses, hiring employees to non-existing positions, not posting or publicizing open positions, not recruiting employees as required, hiring political supporters without qualifications, making temporary appointments over the 90 days stipulated in the City Charter, bypassing the police Civil Service list and the number of civil lawsuits pending against the city which will end up costing millions to the taxpayers.

The Council seems to be getting tough on the mayor and I wonder how much of that is just a show for television. For example, President Maldonado is now making noise about temporary employees serving in that capacity for over three months which is what the City Charter allows. Acting Fire Chief John Marshall and Acting Police Chief have been in their jobs for well over a year and there are no plans to replace them.

Apparently, Maldonado agrees with me when I have criticized the council for its incompetence admitting at that meeting that "we are powerless." Unless the council takes a stand, they will continue being "a paper council," as he called it. They proceeded to take a vote requesting the attendance of Mayor Rivera at their next meeting but the mayor has refused saying that he will not discuss it in that stage because it won't be good for the city. Eileen O'Connor Bernal and Marc Laplante were the only ones not voting to request the mayor to be present because they need time to read the complaints against him.

## Comcast public hearing

The public hearing on the Comcast contract (they are now calling it "license" although my copy says "contract") turned out to be nothing more than a Listening Tour Farce and that's what we deserve. Only five residents attended the meeting with Council President Modesto Maldonado who has become very interested in this topic as of late. If councilors Vasquez, Aquino and Almonte were there it was because they were having a Housing Committee meeting following ours, showing up about half-way through the discussions. The meeting was conducted by Lisa Torrisi, Mayor Rivera's Chief of Staff.

The previous contract was for a period of 10 years and expired on November 4th. On October 2nd there was a public hearing to discuss it but it was only advertised in The Eagle-Tribune and Ms. Torrisi's Facebook page. I found out about it on October 30th and as a result of my insistence, this second public hearing was scheduled. I thought that the public would be taking part on the different aspects of the contract, giving their opinions. Instead, it turned into a "biting forum."

Council President Maldonado questioned why the "packages" have to

be the way they are containing so many channels we don't care to watch. There is something called "cafeteria style" where you pay for only the channels you want. Jay Somers, said the company is looking at "unbundling" but doesn't believe the rates will go down as a result – meaning, it's not going to be cheaper. Mr. Somers was representing Jane Lyman from Comcast who was at the previous meeting held at the Senior Center but could not be present this night.

Denise Perrault has been researching this issue for a long time and she delved into all aspects of the contract and said that whenever she calls Comcast, she cannot get answers because no one knows what to respond or they put her on long forever. The most information she got is that they still have Michael Sullivan on their records as the signing authority.

We learned something very interesting: The residents of any Housing Authority building cannot choose between cable companies. Michelle Paulette complained about the charges and the fact that they are obligated to get Comcast. No one seemed to be aware of that and we agreed that it is not right to deprive a resident from transferring to Verizon if they so choose.

Council President Maldonado and I questioned the mayor's decision not to appoint a Cable Advisory Council as the one disbanded upon the creation of Lawrence Community Access Television when Mayor Sullivan backstabbed all of us secretly forming that non-profit organization and appointing Jim Ross in charge. The end result is that we don't have the Commission to air our complaints against the cable companies or access to our television station. I insist that this is a concerted effort to keep all residents ignorant.

I purposely did not mention the abominable quality we get from the PEG channels (Public, Education and Government) because that's a local issue but at the conclusion of the meeting, while talking to Rob Harhen, the director of the city's Information Technology Department, he said that it was being considered in their discussions, as well.

There were many questions posed but no answers were given and we were told that our comments would be taken into consideration at their next meeting. Ms. Torrisi said they hope to have it finalized by the end of the year and this time, they are trying to narrow it down to three years only.

## Elections Department

I am still analyzing several documents and interviewing people regarding the firing of Rafael Tejeda but I am not ready to write at length about it.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**Youth Basketball League**  
Boys and Girls Grades K-8 & 9-12

December 6, 2014 -March 7, 2015

Andover/North Andover YMCA  
Lawrence YMCA • Methuen YMCA

Practice location and game times vary dependent on age.

Most locations are off site.  
Cost: Varies from each branch

Our Youth Basketball League is geared for all ages and all skill levels. The fourteen week season is packed with skills clinics, practices, games, family days, the Kimball Classic and much, much more. The program teaches good sportsmanship, team work and the core values of Caring, Honesty, Respect and Responsibility. Teams have an hour-long practice during the week and an hour-long game on the Saturdays.

Register on-line at  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org) or at our Welcome Center.

For more information, contact Maria Furnari,  
Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541 or  
Josh Clark, Lawrence YMCA & Methuen YMCA at 978-686-6191.

**SKILLS TAUGHT:**

Dribbling  
Passing  
Shooting  
Defense

**WANTED:**  
Basketball Coaches and  
Assistant Coaches, Referees  
and Timekeepers. No experience  
necessary.



Andover/North Andover YMCA  
165 Haverhill St.  
Andover, MA 01810  
978-685-3541

Lawrence YMCA  
40 Lawrence St.  
Lawrence, MA 01840  
978-686-6191

Methuen YMCA  
129 Haverhill St.  
Methuen, MA 01844  
978-683-5266

## Lanzan campaña para cosechar y recoger un árbol de Navidad

Para esta época festiva el Servicio Forestal de los Estados Unidos -USFS- y la Red Hispana quieren incentivar a las familias a adquirir su árbol navideño en el bosque nacional más cercano y a hacer del proceso toda una tradición que haga parte de las celebraciones familiares.

El Servicio Forestal de los Estados Unidos y La Red Hispana sumarán esfuerzos para lanzar una campaña radial que, a partir del primer día de diciembre, buscará que más familias vayan a un Bosque Nacional en búsqueda de su propio árbol y disfruten, en el proceso, de la diversidad y belleza de los bosques y un tiempo inolvidable con la familia.

"Estamos haciendo una invitación a las familias latinas a que conviertan la tradición del árbol de Navidad en una oportunidad para redescubrir los bosques, admirar la naturaleza y enviar un mensaje sobre la importancia de los bosques con una actividad familiar", dijo Heidi McAllister, Directora Adjunta de la Educación para la Conservación del USFS. "Una de mis memorias de niña más bellas de la navidad es la de ir cada año con mi familia a cosechar nuestro árbol a los Bosques Nacionales, y quisiera que los niños de hoy tuvieran la misma oportunidad".

"Para la Red Hispana es un honor participar en esta campaña que pone información oportuna y recursos en manos de nuestra comunidad hispana, la cual tiene una inclinación natural por la conservación de nuestros bosques, así como por la conservación en general de los espacios verdes", señaló Alison Rodden, Vicepresidenta Ejecutiva de La Red Hispana.

Quienes quieran celebrar esta Navidad con un árbol natural en casa deben saber, que para obtener un árbol en los Bosques Nacionales es necesario contar con un permiso de un Bosque Nacional - National Forest District Ranger Office - más cercana que ofrezca este servicio; allí encontrarán también las instrucciones para la elección, el corte y el mantenimiento del árbol durante la temporada de festividades.

Para conocer la ubicación de los Bosques Nacionales, pueden ir a <http://www.fs.fed.us/locatormap>. El costo de los permisos puede variar de acuerdo con la región o el estado, pero oscila en promedio entre los 5 a 25 dólares.

Para obtener tu árbol en un Bosque Nacional se deben tomar precauciones y cumplir normas. En el invierno muchas

carreteras dentro de los bosques presentan condiciones complicadas, y es común la presencia de hielo o la acumulación de nieve, por ello es pertinente ser muy cuidadoso y tener en cuenta que muchas vías de circulación no reciben mantenimiento en esta temporada.

El Servicio Forestal recomienda viajar en un vehículo adecuado, asegurarse de que el tanque de gasolina esté lleno, usar la ropa indicada, armarse de guantes, gorros, impermeables, botas y llevar mantas extras por precaución, además de palas, cadenas para llantas, celular con cargador, agua y comida.

Las personas que se internen en el bosque deben llevar consigo un mapa de las áreas habilitadas para la obtención de árboles y otro de las carreteras en áreas boscosas, donde se identifican los caminos abiertos de acuerdo con la estación.

El Servicio Forestal proveerá también una etiqueta con la que el viajero deberá marcar su árbol una vez cortado y las especificaciones de los árboles que pueden obtenerse.

A aquellos que viajen al bosque a buscar su árbol se les recomienda, además, que compartan la información sobre el lugar al que pretenden acudir y la hora del regreso. Es importante tener en cuenta que en muchas áreas boscosas no hay cobertura para señal telefónica celular.

Para más información sobre los Bosques Nacionales más cercanos visite <http://www.fs.fed.us/locatormap>. También pueden visitar la página de Facebook de "Descubre el Bosque" para recibir información en español y más detalles sobre esta oportunidad de compartir un tiempo inolvidable en el bosque con su familia.

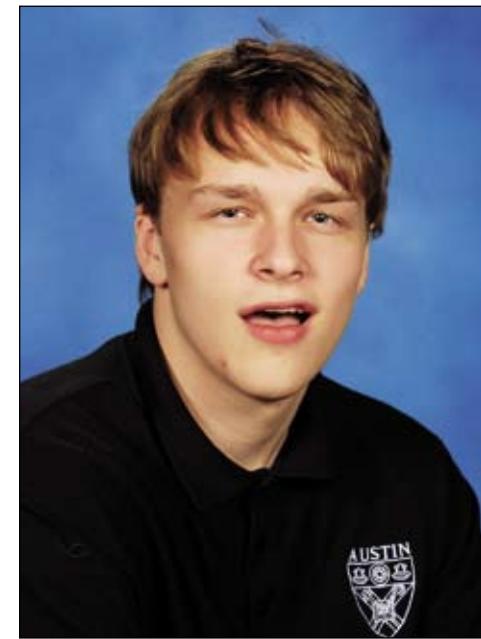
### Sobre Hispanic Communications Network -La Red Hispana-

Hispanic Communications Network -HCN- es el servicio comunicacional líder del mercado, dedicado a la producción y distribución de contenidos educativos e informativos para la comunidad hispana en Estados Unidos. HCN está posicionada para proveer a sus clientes y colaboradores del gobierno y organizaciones sin fines de lucro con soluciones efectivas a la hora de producir y distribuir campañas mediáticas enfocadas en el servicio y la generación de bienestar dentro de las comunidades hispanas. Para saber más visite: [hcnmedia.com](http://hcnmedia.com)

## Austin Prep wins 1st place in academic regionals



Junior Meghan Bodette of Andover



Senior John Smolak of North Andover

The Academic Decathlon team at Austin Preparatory School in Reading received the Small Schools Division First Place trophy in the regional competition.

The school finished with a total of 21,189 points, beating out 14 other schools in the Small Schools Division. The nine-person team competed in seven events, earning 22 medals individually, and placed second in the overall competition. The theme for this year is New Alternatives in Energy: Ingenuity and Innovation.

Small Schools Division medals are awarded to the top three finishers (including ties) in each subject in each of

three categories determined by student grade point average. The highest category is Honors, followed by Scholastic and then Varsity.

The team includes: Junior Meghan Bodette of Andover (Scholastic): Silver for Social Science, Language, and Music; Bronze for Science; Silver for Overall Performance among Scholastic students.

Also, Senior John Smolak of North Andover (Varsity): Gold for Social Science, Language and Economics; Silver for Science and Music; Bronze for Art; Silver for Overall Performance among Varsity students.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes



Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



# Boys & Girls Club de Lawrence Honores Jack Sullivan con el Premio Jeannie Melucci del 2014

## Yerald Rodríguez fue nombrado Joven del Año 2014

Jack Sullivan, un residente de Andover que ha sido voluntario por seis años en el Boys & Girls Club de Lawrence (BGCL), fue honrado el 26 de noviembre con el Premio 2014 Jeannie Melucci. El reconocimiento se llevó a cabo en la celebración de Acción de Gracias anual del club, durante el cual una cena navideña tradicional donada por el Exchange Club de Lawrence fue servida a más de 400 miembros de la juventud.

Asimismo, durante la ceremonia, Yerald Rodríguez de Lawrence fue nombrado 2014 BGCL Joven del Año. Un miembro del Club desde el segundo grado, Rodríguez está terminando su cuarto año en Central Catholic High School con unas calificaciones superiores a 4.0. El es miembro de la Sociedad Nacional de Honor y el Club Keystone, una organización de desarrollo de liderazgo para estudiantes de secundaria. Además, Rodríguez es presidente y fundador de la Casa Hogar, a través de la que ha recaudado más de \$10,000 para reconstruir un orfanato en la República Dominicana, y el presidente del Club Interact, que recauda fondos y crea conciencia sobre el cáncer de mama. Ha sido un campista durante ocho años con ABA (Conciencia Académica del Baloncesto).

Establecido en el 1947, el programa de reconocimiento El Joven Del Año es el reconocimiento principal para los miembros del Boys & Girls Club entre las edades de 14 a 18 años fomentando el servicio, el éxito académico, fuerte carácter moral, objetivos de vida, y la capacidad de hablar en público. El ganador local compite por becas a través del estado, y las competencias nacionales y regionales, con el premio nacional Joven del Año el cual es instalado por el presidente de los Estados Unidos. En el pasado, BGCL ha producido dos Jóvenes nacionales de los ganadores del año y dos que han quedado en segundo lugar.

"Este es un día emocionante en BGCL, al honrar a dos personas muy especiales cuyas contribuciones hacen un enorme impacto de diferentes maneras en el Club y su juventud," dijo el Director Ejecutivo BGCL Markus Fischer.

La historia de Sullivan con BGCL se remonta a su retiro después de una carrera de 33 años con New England Life Insurance Co. en Boston, cuando él buscó una oportunidad de voluntariado significativa. Se convirtió en un mentor para el programa de apoyo y tutoría académica Stand and Deliver fundado por Ed Warnshuis, así como el equipo de baloncesto de Lawrence



High School, antes de llevar su talento a BGCL.

Sullivan, que es voluntario una tarde a la semana, es inmediatamente reconocible con su maletín en el que lleva un diccionario, un par de libros de matemáticas, una calculadora, y un cuaderno para registrar los nombres de los niños y los sujetos con los que les ayuda. También aporta lápices mecánicos adicionales, que regala a los niños por haber trabajado con él.

"Ellos no esperan nada, pero se ponen muy contentos", dijo. "Ayudo a los niños de primer grado con el abecedario, los niños de la escuela secundaria con su pre-cálculo y octavo grado con ensayos para sus aplicaciones a Central Catholic y otras escuelas privadas. Espero estar haciendo algo bueno".

Sullivan dijo que se sintió emocionado al recibir el Premio Jeannie Melucci de este año, que lleva el nombre de la fallecida miembro del personal de BGCL cuyo amor firme inspiró a innumerables niños para lograr cosas extraordinarias. El premio se otorga anualmente a un voluntario que va más allá en el servicio a los niños y BGCL.

Sullivan dice que tiene la intención de mantener el voluntariado, "siempre y cuando tenga mis buen sentido." De hecho, señala que la única parte difícil está marchando la línea entre ayudar a un niño y el exceso de ayuda al darle la respuesta.

"El personal agradece la asistencia, y los niños lo hacen, también", agregó. "También es bueno para mí. Cuanto más tiempo permanezca en contacto con los jóvenes, más joven se podrá mantener a sí mismo".



## Boys & Girls Club of Lawrence Honors Jack Sullivan with 2014 Jeannie Melucci Award

### Yerald Rodríguez named 2014 Youth of the Year

Andover resident Jack Sullivan, a six-year volunteer at the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), was honored on Nov. 26 with the 2014 Jeannie Melucci Award. The recognition took place at the club's annual Thanksgiving celebration, during which a traditional holiday dinner donated by the Exchange Club of Lawrence was served to more than 400 youth members.

Also during the ceremony, Yerald Rodríguez of Lawrence was named 2014 BGCL Youth of the Year. A Club member since the second grade, Rodriguez is a senior at Central Catholic High School with a grade point average exceeding 4.0. He is a member of the National Honor Society and BGCL Keystone Club, a leadership development organization for high school students. In addition, Rodriguez is president and founder of Casa Hogar, through which he has raised more than \$10,000 to rebuild an orphanage in the Dominican Republic, and president of the Interact Club, which raises funds and awareness for breast cancer. He has been an ABA (Academic Basketball Awareness) camper for eight years.

Established in 1947, Youth of the Year is the Boys & Girls Club of America's premiere recognition program for Club members 14 to 18 years old, promoting service, academic success, strong moral character, life goals, and public speaking ability. Local winners vie for scholarships through state, regional, and national competitions, with the National Youth of the Year installed by the president of the United States. Previously, BGCL has produced two national Youth of the Year winners and two runner-ups.

"This is an exciting day at BGCL, as we honor two very special individuals whose contributions make an enormous impact in different ways on the Club and its youth," said BGCL Executive Director Markus Fischer.

Sullivan's history with BGCL dates back to his retirement following a 33-year career at New England Life Insurance Co. in Boston, after which he sought a meaningful, hands-on volunteer opportunity. He became a mentor for the Stand & Deliver academic mentoring program founded by Ed Warnshuis, as well as the Lawrence High School basketball team, before bringing his talents to BGCL.

Sullivan, who volunteers one afternoon a week, is immediately recognizable with his briefcase in which he carries a dictionary, a few math books, a calculator, and a notebook to record the names of the kids and the subjects with which he helps them. He also brings extra mechanical pencils, which he gives to the children as a gift for working with him.

"They don't expect anything, but they get very excited," he said. "I help first graders with their ABCs, high school kids with their pre-calculus, and eighth graders with essays for their applications to Central Catholic and other private schools. I hope I'm doing some good."

Sullivan said he is "humbled" to receive this year's Jeannie Melucci Award, which is named for the late BGCL staff member whose tough love inspired countless children to extraordinary achievement. The award is presented annually to a volunteer who goes above and beyond in service to the kids and BGCL.

Sullivan says he intends to keep volunteering "as long as I have my senses about me." In fact, he notes that the only challenging part is drawing the line between helping a child and over-helping by giving the answer.

"The staff appreciates the assistance, and the kids do, too," he added. "It's also good for me. The longer you stay in touch with young people, the younger you stay yourself."



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Bevilacqua reelegido Pres. de la Junta de NASWB

Joseph J. Bevilacqua fue reelegido recientemente como Presidente de la Junta de la Asociación Nacional de Presidentes de la Junta Estatal de Trabajadores (NASWB). NASWB es una filial del Centro Nacional de la Asociación de Gobernadores para Mejores Prácticas y representa los ejecutivos del sector privado designados por sus respectivos gobernadores para presidir la Junta de Inversión en la Fuerza Laboral del Estado en su respectivo estado. Como Presidente de la Junta, Bevilacqua representa a otros presidentes de SWIB a nivel nacional para desarrollar una fuerza laboral calificada en el país.

NASWB se reúne en Washington, DC el primer día del año, con los miembros de la administración del Presidente y personal de la Cámara y el Senado participan, y después en una reunión de verano en uno de los estados.

Hace varios años, NASWB, celebró su conferencia de verano nacional en Boston, que incluyó en el programa una sesión de un día para el Valle de Merrimack con reuniones y presentaciones.

Bevilacqua es Co-presidente de la Junta de Inversión en la Fuerza Laboral de Massachusetts y también se desempeña como presidente del Consejo de Desarrollo Económico de Massachusetts. Él es el Presidente/CEO de la Cámara de Comercio



del Valle de Merrimack, es Miembro del Comité Escolar de Haverhill, y fue Director de Desarrollo Económico de la Ciudad de Haverhill. Él fue presidente de la Asociación de Nueva Inglaterra de Ejecutivos de la Cámara de Comercio y la Asociación de Ejecutivos de Cámaras de Comercio de Massachusetts, y se desempeña como Presidente de la Junta Asesora del Valle de Merrimack para la United Way.

## Bevilacqua re-elected Chairman of the Board at NASWB

Joseph J. Bevilacqua was recently re-elected as Chairman of the Board of The National Association of State Workforce Board Chairs (NASWB). The NASWB is an affiliate of the National Governors Association Center for Best Practices and represents the private sector executives appointed by their respective governors to chair their State Workforce Investment Board in their respective state. As Chairman of the Board, Bevilacqua represents these other SWIB chairs nationally working to develop a skilled workforce in the country.

NASWB meets in Washington, DC the first of the year, with members of the President's administration and staff from both the House and Senate participating, and at a summer meeting in one of the states.

Several years ago, the NASWB, held

its national summer conference in Boston, which included in the program a one day session to the Merrimack Valley with meetings and presentations.

Bevilacqua serves as Co-chair of the Massachusetts Workforce Investment Board and also serves as Chairman of the Massachusetts Economic Development Council. He is the President/CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, a City of Haverhill School Committeeman, and was the former Economic Development Director of the City of Haverhill. He is the former Chairman of both the New England Association of Chamber of Commerce Executives and the Massachusetts Association of Chamber of Commerce Executives, and serves as the Chairman of the Merrimack Valley Advisory Board for the United Way.

### Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## News from Middlesex Community College

### MCC Biotechnology Programs Receive Highest Industry Rating

Middlesex Community College's Biotechnology Degree and Certificate Programs have received a 2014 Platinum endorsement – the highest rating – from the Massachusetts Life Sciences Education Consortium (MLSEC), a partnership of the Massachusetts Biotechnology Education Foundation (MassBioEd) and the Massachusetts Biotechnology Council (MassBio).

The 2014 endorsement process is the second time the MLSEC has recognized the contributions community-college programs make in developing a skilled life-sciences workforce across the commonwealth. MCC's Biotechnology Programs had previously received a Gold endorsement from the MLSEC.

"This new endorsement from the Life Sciences Education Consortium is certainly an honor," said Middlesex President Carole Cowan. "Biotechnology in Massachusetts is one of the economic engines, and MCC welcomes opportunities to align our college-graduate preparedness with the needs of our workforce partners and industry clusters in the region."

In 2010, when the MLSEC launched its initial endorsement process, eight community college certificate and degree programs were endorsed. This year, the MLSEC updated its process to capture the new ways programs are evolving to meet the needs of businesses and students, including providing industry-specific career advising, industry-based simulations, and articulation agreements from secondary education and into four-year degree programs. To reflect these expanded criteria, the MLSEC created three, rather than two, levels of endorsement – silver, gold, and platinum.

"This designation shows the dedication our faculty has to our students," said Kathleen Sweeney, Dean of Health and Science, Technology, Engineering & Mathematics (STEM). "The faculty has worked very hard to ensure our students are meeting industry standards at the highest possible level."

Promoting the important role community colleges play in developing the life sciences workforce remains a priority for MLSEC. For further information, visit <https://www.massbioed.org/>

For more information about MCC's Biotechnology Programs, contact Kathleen Sweeney, Dean of Health and STEM at [sweeneyk@middlesex.mass.edu](mailto:sweeneyk@middlesex.mass.edu) or call 978-656-3096.

### Get Started on the Path to Academic Success this Spring at Middlesex

Registration is now open for spring semester classes at Middlesex Community College, and it's not too late to apply for financial aid. Classes begin Tuesday, Jan. 20, 2015 on the Bedford and Lowell campuses, and online.

Middlesex offers more than 70 degree and certificate programs. The college has many transfer options, access to free academic, career and financial aid counseling, as well as free tutoring and extensive support services for students. Enrollment counselors are available to answer questions and get you started on the path to academic success.

This spring, MCC is offering a number

of new courses, including:

Introduction to Entrepreneurship (BUS 130): This introductory course is intended to provide students from all disciplines with a solid foundation in the vital role played by entrepreneurs and entrepreneurship in the economy of the 21st century.

Statistics (EGR 210): This course provides students opportunities to apply Newton's Laws to engineering problems in statistics.

Modern China (SOC/HST 128): This course focuses on the dynamics within and outside of China, such as current social, political, environmental and economical issues.

Scripting for Security (ITC 111): This course introduces fundamental scripting concepts. Students will learn to design, develop and implement platform-independent scripts through practical Python applications using real-world scenarios.

For a complete list of new course offerings, prerequisite information, or registration information, visit [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) or call 1-800-818-3434. A complete listing of spring course offerings can be found in MCC's Spring Academic Advising Schedule, available online at <https://www.middlesex.mass.edu/academics/>

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

### Middlesex Community College to Host Free Financial Aid Workshops

Registration for Middlesex Community College's spring semester is now open and it's not too late to apply for financial aid! MCC will host FREE financial aid workshops to help students fill out the 2014-2015 Free Application for Federal Student Aid (FAFSA).

MCC's FAFSA workshops will guide students through filling out the FAFSA and provide information about the financial aid process. Parents and students are encouraged to attend. FAFSA Workshops will be held at 3 p.m. Wednesday, Dec. 17, in the Financial Aid Office on the Lowell campus. If you would like assistance filling out the 2014-2015 FAFSA, please bring the following information with you:

- Signed copy of parents' 2013 Federal Income Tax Return (dependent students)
- Signed copy of students' 2013 Federal Income Tax Return
- W-2 Forms and other records of money earned in 2013 for both students and parents
- Records of 2013 untaxed income (welfare benefits, Social Security benefits, or Worker's Compensation)

For more information about MCC's Financial Aid Office or additional financial aid opportunities, contact the Financial Aid Office at 781-280-3650 (Bedford) or 978-656-3242 (Lowell), or visit <https://www.middlesex.mass.edu/financialaid/>.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

#### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS

##### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

## Cosas de Familias en la Biblioteca Pública de Nashua

Las familias son bienvenidas en la Biblioteca Pública de Nashua. Reúnanse con nosotros para estas actividades divertidas y educativas.

#### Cuentos Narrados y Show de Títeres

Lunes, martes y miércoles a las 10:00 am, jueves a las 7:00 pm, y domingos a las 2:00 pm (no domingos en el verano). Los cuentos narrados y el show de los títeres se presentan continuamente y no se requiere registración.

#### Narración de Cuentos Para Bebés

A través de cuentos y música, aprende a cómo desarrollar el lenguaje de tu bebé y a cómo leerle en voz alta para desarrollar sus habilidades de la pre-lectura. Los bebés y sus cuidadoras son bienvenidos a compartir con nosotros los jueves a las 9 am y 10 am para edades de 13 a 24 meses y jueves a las 11 am y 12 del mediodía para recién nacidos hasta los 12 meses. No se requiere registración ni tarjeta de la biblioteca.

#### Ayuda de Tareas En Línea

En vivo, en línea (conectado en Internet), tutores hispano hablantes para ayudar a los estudiantes con sus tareas o asignaciones de matemáticas, ciencia y estudios sociales. Una tarjeta de la biblioteca es necesaria. [www.nashualibrary.org/homework.htm](http://www.nashualibrary.org/homework.htm)

#### Serie de Películas para La Familia

Las películas familiares son presentadas los sábados a las 2 pm en el NPL Theater, octubre—mayo. Niños de 6 y menores deben ser acompañados por un adulto.

Patrocinados por Los Amigos. Llame a la biblioteca a la línea de películas al (603) 589-4646 para los títulos de las películas. No se permite ni comida ni bebidas en el teatro. Gratis; no se requiere una tarjeta de la biblioteca.

#### Un Mundo de Información En Tu Biblioteca

Cualquiera puede usar nuestros materiales sin costo alguno (gratis) mientras visita la biblioteca, pero necesita una tarjeta de la biblioteca para sacar prestado estos materiales, poder llevarlos a casa y además usar ciertos espacios en la página web de la biblioteca desde sus casas.

Una tarjeta de la biblioteca es una credencial o identificación, la cual es completamente gratis para todas aquellas personas que viven, que trabajan, que son dueños de locales o edificios, que asisten a la escuela o que están jubilados o retirados de sus trabajos en Nashua. Las esposas e hijos de trabajadores (o trabajadores retirados) o dueños de locales o edificios en Nashua son también elegibles para obtener una tarjeta de la biblioteca gratis. ¡Venga a la biblioteca y obtenga su tarjeta de la biblioteca gratis hoy!

#### Horario de la Biblioteca

Lunes–jueves: 9 am–9 pm; Viernes y sábado: 9 am–5:30 pm; Domingo: 1 pm–5 pm (cuando esté abierta)

Visite [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) para actualizar la información acerca de domingos abiertos.

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

## Middlesex Offers Tutoring for Middle and High School Students

The After-School Tutoring Center at Middlesex Community College provides academic support for middle school and high school students. Tutoring is available by appointment only from 3 to 8 p.m. Wednesday and Thursdays, at MCC's Bedford campus, 591 Springs Road.

Customized to fit individual needs and learning styles, MCC's After-School Tutoring Center offers face-to-face and online tutoring sessions for students needing homework help or assistance with special projects. The After-School Tutoring Center can also provide assistance to students interested in working above and beyond grade level.

"Students who have used MCC's

After-School Tutoring Center have seen improvements in their grades after just one session," said Marci Barnes, MCC's Program Manager of Community Education and Training.

MCC's After-School tutoring Center is currently taking appointments in math and language arts. All tutors are Massachusetts state certified middle and high school teachers. Rates for instruction begin at \$40 per hour and can be purchased hourly.

For more information about MCC's After-School Tutoring Center, visit <https://www.middlesex.mass.edu/afterschooltutoring/> or contact Marci Barnes at [barnesm@middlesex.mass.edu](mailto:barnesm@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3669.

## Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children

under 12, and \$10 for families. Admission is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

## Lowell Lead Paint Abatement Program

### Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

### Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

### ¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



# MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora

**Entrevistas****Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales****Comentarios****Música**

**¡Y Mucho Más! en  
su nuevo horario  
de 10 a 11 AM**

TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

**WLLH 1400 AM**

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

**www.rumbonews.com**

## Outside the Island



### Female Dominican Painters

Aurora Díaz, Patricia Gamundi, Rosalba Hernández,  
Mirna Ledesma, Isabel Yépez

## Lawrence Senior Center

**Actividades Futuras**

- Dic 11 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Dic 12 ¡Celebración Festiva! 11:00-4:00pm \$6
- Dic 16 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Dic 19 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Dic 24 No habrán actividades en la tarde.
- Dic 25 Centro Cerrado.
- Dic 30 Almuerzo para los voluntarios de RSVP
- Dic 31 Desayuno de fin de año. 8:00-10:00am \$3
- Dic 31 No habrán actividades en la tarde.

**Upcoming Events**

- |  |
|--|
| Dec 11 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card   |
| Dec 12 Joyful Holiday Celebration! 11:30 am    |
| Dec 16 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card  |
| Dec 19 Special Bingo. 1:00pm \$5.              |
| Dec 24 No afternoon activities.                |
| Dec 25 Center Closed.                          |
| Dec 30 RSVP Volunteer Christmas Tide 12:00 pm  |
| Dec 31 Breakfast Celebration. 8:00-10:00am \$3 |
| Dec 31 No afternoon activities.                |

## Chess Club meets

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

*"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."*  
~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

comcast 99

## LPS MEDIA

Lawrence Public Schools

YouTube

verizon 41

Para todos los eventos de las Escuelas Públicas de Lawrence

**EAC** essex art center

### Opening Reception

Friday, Nov 21 at 5pm

Free admission &  
Refreshments

Exhibition Open  
Nov 21 - Dec 12

### Gallery Hours:

Monday to Friday  
10 am to 6 pm

56 Island St.  
Lawrence, MA 01840  
(978) 685-2343

[www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org)

**EAC** essex art center

### Ceremonia de Apertura

Viernes, Nov 21 @ 5 pm

Entrada gratis &  
Brindis Incluido

Exposición Abierta  
Nov 21 - Dec 12

### Horas de Galería:

Lunes a Viernes  
10 am - 6 pm

56 Island St.  
Lawrence, MA 01840  
(978) 685-2343

[www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org)

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Pet of the week at Nevins****BUG**

This gorgeous guy was found injured and abandoned. Bug was rescued trying to cross the road here at Nevins Farm. He is friendly and did not seem to fear us. He has an old injury to his shoulder and cannot fly.



Bug is not fussy and would love a home with other ducks. He should be the largest male in the flock though—since he is smaller and at breeding time he could be bullied. He would love any female of any size. Bug will also need a home where he is somewhat protected since he is unable to fly away from predators.

If you are interested in making an appointment to adopt or need more information, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at [barnstaff@mspca.org](mailto:barnstaff@mspca.org)

**BROWNIE AND BUTTERSCOTCH**

I always wonder why somebody would surrender 5 year old guinea pigs who are perfectly healthy and perky at the shelter. I could never give up my beloved piggies after such a long time together. But then, I care!



Brownie and Butterscotch are brothers as you can see. Butterscotch is the tricolor and Brownie the red/white Short Hair. The boys are stunningly handsome. They are also very very docile and love attention. They settle right into your arms and start purring (motor boating). Many people have no idea who affectionate mature piggies can be. If you want to experience true love and affection, please visit Nevins Farm and ask for Brownie and Butterscotch. Then take some time and hold them in a towel. The staff and volunteers will be happy to help you. And after you fall in love, adopted these two sweethearts. They deserve a loving and caring home!

**MOM**

If you can't find Mom when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.



Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

**RHINO**

Rhino is a 6-year-old wonderful Pit Bull. He can be a little shy but quickly warms up with positive reinforcement and treats. He would do so well in a home where he gets to meet the other dogs and/or cats. Rhino would love to have older kids in his family. He is a big, beautiful dog with soulful eyes and a desire to please.



To meet Rhino, is to love him; come on in and get some love.

**RITA AND RUDI**

Rita and Rudi are two white doves. They are a bond pair. These two doves are bonded and are so beautiful.



These white doves are indoor birds that need a large enclosure to fly around and have fun in.

**OREO**

Look at that cutie pie face. Hard to resist Oreo's beautiful eyes and that sweet little nose. At just 7 1/2 pounds Oreo is a teeny little thing. She enjoys sitting in your lap and being petted, and rubs up against you to show she loves you. She is quite a mellow, affectionate 12 year young kitty. Oreo has a great history with children. She has lived with very young kids and was very tolerant with them. She also lived with a medium sized dog and they coexisted quite peacefully together. Unfortunately, her family was moving and pets were not allowed in their new residence.



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

# Mantenga sus mascotas protegidas ya que pronostican temperaturas mínimas históricas para la mayor parte del país

El invierno ha regresado con ánimo de vengarse este año y los médicos/veterinarios de BluePearl Partners quieren que la gente se asegure de que sus mascotas estén a salvo.

"Las bajas temperaturas y las lesiones asociadas con el clima de invierno, a menudo se pueden evitar", dijo la doctora Jennifer Welser, director médico de BluePearl Veterinary Partners. "A medida que el tiempo actual nos recuerda a esos problemas potenciales, esperamos que esta lista ofrecerá alguna orientación y recordatorios valiosos."

- El hielo en las carreteras puede causar accidentes automovilísticos. Cuando la gente lleva a sus mascotas en sus vehículos, a menudo no están seguros. En caso de accidente, esto puede causar lesiones graves o la muerte. Por favor, limite el tiempo que su mascota está en un automóvil a un mínimo absoluto.

- El hielo en las calzadas y la nieve comprimida pueden llegar a ser muy resbaladizos. Perros y/o gatos podrían potencialmente lastimarse al deslizarse. Asegúrese siempre de que si su mascota ha sufrido una lesión llevarlo a ser examinado por un veterinario.

- Los anticongelantes pueden ser tóxicos para los animales domésticos. Consulte con su tienda de productos para mascotas o su veterinario local para ver que anticongelantes no son tóxicos para los animales.

- Al igual que cuando hace calor afuera, nunca deje a su mascota sola en un coche durante el tiempo frío. En el invierno, un coche mantiene el frío como un refrigerador y su mascota potencialmente podría morir de frío.

- Los perros y los gatos pueden sufrir una quemadura! Cualquier perro o gato que está expuesto a temperaturas muy frías durante más de breves períodos de tiempo puede desarrollar congelación. Si las mascotas comienzan a temblar o sus orejas, cola y pies muestran signos de congelación, como enrojecimiento en las primeras etapas y pálido, blanco o parches en casos más avanzados de la congelación, llevarlos adentro de inmediato.

**Dondequiera que estés  
Wherever you are**

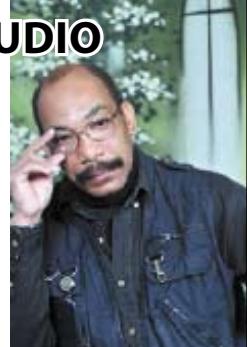
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



**TRUE PHOTO STUDIO***By Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**NEW OFFICE  
LOCATION**

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**



DOC. 369/2014  
In City Council  
December 2, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 16, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorization of the Lawrence City Council upon the following proposed loan order: (Various Capital Improvements Bonds)

ORDERED: That \$2,500,000.00 is appropriated to pay costs of the following capital improvements:

Project Description	Estimated Amount
Fire Ladder Truck Purchase	\$1,200,000.00
Remodeling Fire Stations	868,887.70
Police Vehicle Purchases	431,112.30

including the payment of all costs incidental and related thereto; that to meet this appropriation, the Treasurer, with the approval of the Mayor, is authorized to borrow said amount under and pursuant to Chapter 44, Sections 7(3A) and 7(9) of the General Laws, as applicable, or pursuant to any other enabling authority, and to issue bonds or notes of the City therefor.

FURTHER ORDERED: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**



DOC. 372/2014

In City Council  
December 2, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 16, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said Hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances for the City of Lawrence to be amended by DELETING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking):

Allston Street, south side, from a point one hundred fifty five (155) feet southerly of the intersection of Marston Street to a point one hundred seventy five (175) feet southerly of the intersection of Marston Street.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## Keep pets safe as record lows forecast for most of country

Winter is back with a vengeance this year and doctors from BluePearl Veterinary Partners want people to make sure their pets are safe.

"Cold temperatures and the injuries associated with the winter-related weather can often be avoided," said Dr. Jennifer Welser, chief medical officer of BluePearl Veterinary Partners. "As the current weather reminds us of those potential problems, we hope this list will offer some valuable guidance and reminders."

- Ice on roadways can clearly cause automobile accidents. When people bring their pets in their vehicles, they are often left unsecured. This can cause serious injury or death. Please limit the time your pet is in an automobile to the absolute minimum.

- Ice on walkways and compressed snow can become very slippery. Dogs or cats could potentially injure themselves by slipping. Always make sure that if your pet has experienced an injury that you have him examined by a veterinarian.

- Deicers can be toxic to pets. Check with your veterinarian and local pet store to see which deicers are non-toxic to animals.

- Similar to when it is hot outside, never leave your pet alone in a car during cold weather. In the winter, a car holds in the cold like a refrigerator and your pet could potentially freeze to death.

- Dogs and cats can get frostbite! Any dog or cat that is exposed to very cold temperatures for more than brief periods of time can develop frostbite. If pets begin to shiver or their ears, tail, and feet show signs of frostbite such as redness in the early stages and pale, white or patches in more advanced cases of frostbite, bring them inside immediately.

- Antifreeze is highly toxic to people and animals. Cats and dogs are attracted to its sweet smell and taste, and will often sample some if left out in a container or spilled on the garage floor. If you suspect that your pet has come into contact with antifreeze, contact your veterinarian immediately. The success of treatment to antifreeze exposure depends on quick action.
- Much like humans, damp and cold weather can aggravate symptoms associated with arthritis in dogs and cats. If your pet is having trouble getting up or laying down, walking the stairs, or cries out when being picked up, a visit to the veterinarian is in order.
- Never medicate your dog or cat with human prescriptions or over-the-counter medications without consulting your veterinarian first. Most of them are toxic for pets; numerous arthritis treatments are available for them. Also, your dog or cat deserves a comfortable bed. Several pet and feed stores carry safe heated floor mats or non-electric warm bedding.
- Pets need to have fresh water at all times. If you leave water outside for your pets, be sure it does not freeze.
- Animals may seek shelter near something warm like a car engine on cold days. If an animal is near the engine when the car is started, serious injury can occur.
- Starting a car to warm it up in a garage will trap carbon monoxide. It can only take a few minutes for a small pet to die in a sealed garage with a car running.
- During winter months, rodents are often attracted to the warmth of homes. Make sure poisons and rodenticides are out of reach of pets.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Hablamos Español

**We Welcome**  
**MassHealth for Children & Adults**  
*Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

# DENTAL *dreams*

**dentistry for KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



**When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

**MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

*Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos*

**30% DISCOUNT**  
*de Descuento*

On ALL Dental Procedures  
*A todos los trabajos dentales*

Patient FINANCING available  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER for NEW Patients**

Oferta Introductaria

**Adults & Children \$145**  
*Adultos y Niños*

*Includes: Exam, x-rays and consultation  
 Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



**LAWRENCE**

**700 Essex St**  
 In the Essex Plaza Shopping Center,  
 Next to Market Basket Supermarket  
*En la Essex Plaza Shopping Center,  
 Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**